

**TRADISI PERSEJARAHAN DI DALAM *HIKAYAT SIAK*
ATAU *SEJARAH RAJA-RAJA MELAYU*:
DI ANTARA FAKTA DAN MITOS**

oleh

Muhammad Yusoff Hashim

Naskhah 'Hikayat Siak'

'Hikayat Siak' (HS) atau dikenal sebagai 'Sejarah Raja-raja Melayu' adalah sebuah teks tradisional Melayu yang bercorak sejarah. Pada masa ini telah diketemukan sekurang-kurangnya tiga buah naskhah dari teks tersebut, satu daripadanya yang dianggap naskhah terbaik tersimpan di Perpustakaan Museum Pusat di Jakarta, diberikan kod W.191 dan dikatalogkan ke dalam *Katalogus Koleksi Naskhah Melayu Museum Pusat Dept. P dan K* (1972) dengan nomber MI.44, diberikan judul 'Raja-raja Melayu' (hlm.202) dan kadangkala dipanggil juga sebagai 'Sejarah Melayu' atau 'Hikayat Raja Akil'.

Dua buah naskhah yang lain tersimpan di Perpustakaan Universiteit Bibliotheek, Leiden dan diberikan kod Cod. Or. 6342 serta Cod. Or. 7304. Naskhah yang kedua ini masih di dalam tulisan tangan, sementara naskhah yang pertama di Leiden lahir dalam bentuk Jawi bertaip, dipercayai dikerjakan oleh R.O. Winstedt berpandukan naskhah W. 191 di Jakarta. Kemudian, salah satu daripada salinan naskhah bertaip ini diserahkan dan tersimpan pula di Perpustakaan Royal Asiatic Society, London, di kodkan sebagai Mal. 138. Ketiga-tiga naskhah dari teks HS terdapat dalam bentuk salinan mikrofilem di Perpustakaan Universiti Malaya. Bilangan ini belum termasuk naskhah-naskhah yang didakwa wujud di sekitar Siak pada masa sekarang. Penulis belum berpeluang meninjaunya.

Mengapakah HS disebut juga sebagai 'Raja-raja Melayu' atau 'Sejarah Melayu' atau 'Hikayat Raja Akil'? Pada dasarnya HS adalah merupakan penyalinan semula seluruh teks 'Sejarah

Melayu' atau 'Sulalat'us-Salatin' dari *versi panjang* (yang menyebut dan mengakhirkan naratif bagaimana Sultan Alauddin Riayat Shah III (1597-1615) berbuka 'negeri' baru di Pasir Raja, di Kuala Sungai Riun, Johor); kemudian, disambung pula naratifnya mengenai permulaan dan asal-usul sejarah Raja Kecil yang didakwa sebagai putera Sultan Mahmud Shah II ibni Sultan Ibrahim Shah (1685-1699) di Johor yang sememangnya berasal dan keturunan dari raja-raja Melaka. Naratif yang disambung ini diteruskan dengan pengisahan sejarah dan peranan politik Raja Kecil [yang dituntut sebagai ibni Sultan Mahmud II(?)] serta anak cucunya, bermula dari tahap pertama awal abad ke-18 sehinggalah ke tahap kelima pertengahan abad ke-19.

Maka kandungan HS terbahagi dua. Pertamanya, mengenai periode Melaka-Johor (yang sebenarnya merupakan naratif yang disalin semula dari teks 'Sejarah Melayu'). Keduanya, mengenai periode selepas itu, iaitu mengenai kisah raja-raja Siak/Minangkabau yang didahului oleh naratif tentang Raja Kecil, serta diikuti oleh naratif darihal anak cucunya berikut kelak, mengenai peranan politik mereka disekitar Selat Melaka.

Dengan demikian, periode naratif HS menjangkau suatu jangkamasa yang amat panjang, berabad-abad, bermula dengan hal-ehwal mitos-lengenda raja-raja sebelum zaman Empayar Melaka, pra 1400 (sepertimana yang terakam di dalam 'Sejarah Melayu' itu) dan berakhir dengan tahun-tahun 1850-an, bila-mana disebut Tengku Anum ibni Raja Akil, iaitu piut Raja Kecil dilantik menjadi Panembahan Sikudana, di Borneo Selatan. Dalam banyak hal, naratif mengenai Raja Akil ibni Tengku Musa, cicit Raja Kecil itulah yang amat dititikberatkan. Maka HS dipanggil dan diketahui juga sebagai HIKAYAT RAJA AKIL.

Oleh itu, suatu kenyataan ringkasnya mengenai HS, R.O. Winstedt mensifatkan hikayat ini sebagai "A variant appendix in a Batavian MS. gives an account of Siak in the eighteenth century",¹ sedangkan R. Roolvink pula berpendapat bahawa hikayat ini sebenarnya adalah:

¹R.O. Winstedt, *A History of Classical Malay Literature* (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1969), 159.

... an enlarged version brought up to date until well into the nineteenth century is found in one manuscript, KBCi 191 W (Djakarta), of which there are two copies in the Leiden University Library, Cod. Or. 7304 and Cod. Or. 6342, the latter presented to the Library by Sir Richard Winstedt. This enlarged version is a Malay history which is an edited and in several places abbreviated text of the *Sejarah Melayu* followed by an eighteenth century history of the Straits of Malacca told from the Siak point of view.²

Kajian dan Penggunaan HS setakat ini

Penulis pribumi pertama yang merujuk dan menggunakan HS untuk penulisannya ialah Raja Ali Haji ibni Raja Ahmad Haji, di Riau. Tetapi istilah 'kajian' yang digunakan di sini dalam konteks perujukan dan penggunaan HS oleh Raja Ali Haji banyak menyangkut dengan cara dan bagaimana beliau menggunakan naskhah rujukannya ini menurut budibicara, sudut pandangan dan etosnya sendiri, sebagai seorang yang berkeluarga dan berketurunan Bugis, yang berhadapan, mentalaah dan merujuk sebuah sumber bacaan yang bersudut pandangan Minangkabau, musuh besar keluarga Bugis di abad ke-17 dan 18 itu.

Maka sumber bacaan yang bercorak keminangkabauan tadi tentulah dilihat, dipersepsi dan dimanupulasi dengan menggunakan citarasa, sudut dan dengan kaca mata yang bertentangan dengan itu, iaitu kebugisan pula. Ini demikian kerana apabila menggunakan HS bagi penulisan *Tuhfat al-Nafis*, teks untuk mengagung dan mencemerlangkan keluarga Bugis di Johor itu, tentulah HS dirujuk dan diberikan pengwarnaan yang lain, yang seharusnya pro-Bugis, bukan pro-Minangkabau, agar sesuai dan secukupnya dengan matlamat dan fungsi penulisan *Tuhfat* pula. Maka HS dalam konteks perujukan dan penggunaan oleh Raja Ali Haji sering menjadi 'korban' berbanding dengan naratif yang didakwa dan dituntut oleh HS sendiri barangkali!

Sepatah kata L.Y. Andaya, pada pendapatnya mengenai sikap Raja Ali Haji dalam penggunaan HS bersama-sama beberapa sumber sejarah tradisional yang lain, dikala tokoh

²R. Roolvink, "The Variant Versions of the Malay Annals", kata pengenalan yang terlampir pada C.C. Brown (ed. & ter.), *Sejarah Melayu, Malay Annals* (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1970), xxiii.

penulis dari Riau ini menuliskan *Tuhfat*.

Raja Ali Haji ... was very much a product of the traditions of the Malay court writer ... the material extracted from another source is often selected carefully to emphasize a point of view acceptable to those for whom he wrote, that is the Raja Muda family of Riau.... In the more controversial parts of the *Tuhfat*, where the motives and the role of the Buginese in the Kingdom of Johore are brought into question, Raja Ali Haji carefully selects his sources in defence of his ancestors. Although he quotes extensively from the *Siak Chronicles*, he dismisses the entire work as being of little value.³

Penulis bangsa Eropah yang pertama merujuk dan menggunakan HS ialah E. Netscher, seorang pegawai di dalam pentadbiran kolonial Belanda di Riau. Di dalam bukunya, *De Nederlanders in Djohor en Siak* (Orang Belanda di Johor dan Siak), terbitan Batavia (Jakarta), tahun 1870, Netscher menjelaskan bahawa di samping sumber dan rekod Syarikat Hindia Timur Belanda (VOC), yang terdapat di Melaka dan Arkib di The Hague yang menjadi rujukan induknya, ia juga menggunakan sumber peribumi di dalam bahasa Melayu, iaitu *Tuhfat al-Nafis* dan HS.

Sebagai seorang pegawai dan penulis bangsa Belanda, Netscher tidaklah dapat mengelakkan darinya daripada memberikan pengwarnaannya kebelandaan dan meninjau dari sudut dan kacamata seorang pegawai kolonial terhadap aktiviti masyarakat kolonial yang dianggotainya. Masyarakat ini sedang bertembungan dengan masyarakat peribumi yang dijajah oleh kuasa kolonial tadi.

Pendekatan naratif yang digunakan dengan merujuk rekod-rekod VOC menyebabkan beliau merasa sukar barangkali untuk memahami secara objektif institusi-institusi dan "hati budi" masyarakat peribumi yang sedang dihadapinya itu, seperti mengecap para keluarga Bugis tidak lebih hanya sebagai lanun dan perompak. Sikap dan pandangan ini juga terbawa-bawa

³L.Y. Andaya, *The Kingdom of Johor, 1641-1728, Economic and Political Developments* (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1975), 6. Lihat juga rencananya, "The Structure of power in 17th Century Johore", dalam *Pre Colonial State Systems in Southeast Asia*. *JABRAS*, Monograf 6, (1973), 1-11.

apakala Netscher mengendalikan HS sebagai bahan rujukannya. Naskhah Melayu ini hanya digunakan sebagai sumber *substantial* apakala ia gagal menjelaskan kisah mengenai pemerintah dan institusi politik peribumi dewasa merujuk sumber dan rekod Belanda tadi.

Bagaimanapun, kesediaan dan kebolehannya mengguna dan merujuk HS sebagai sumber sejarah bagi memperlengkapkan lagi data-data dan naratif mengenai masyarakat peribumi Johor dan Siak diabad 18 dan 19 itu, patutlah dihargai.

Pada tahun 1932, iaitu sebelas tahun selepas van Ronkel meletakkan HS ke dalam senarai katalog tambahannya, R.O. Winstedt pula menulis *A History of Johore*.⁴ Sebagaimana yang didakwanya, Winstedt merujuk sumber-sumber tercetak *Dagh Register* (Laporan Harian) mengenai aktiviti VOC di Johor di samping sumber-sumber kesusasteraan tradisional Melayu yang bercorak sejarah. Ketokohan Winstedt di dalam bidang pada sumber jenis yang kedua ini memang telah diketahui ramai.

Namun demikian, barangkali belum ramai orang mengetahui bahawa sejarah mengenai Johor di antara tahun 1682 hinggalah 1699 yang ditulisnya hampir kesemuanya "dipinjam" dari hasil karya Netscher yang telah muncul kira-kira 50 tahun sebelum itu, yang memang sedia dirujuk dan digunakannya. Walaupun kemantapan dan pengetahuan Winstedt mengenai hasil-hasil kesusasteraan Melayu klasik tidak dapat disangkal, namun apakala menggunakan sumber-sumber ini, khasnya yang bercorak sejarah dan untuk tujuan sejarah, pandangan dan sikapnya barangkali amat konvensional dengan keadaan semasa, di mana kebenaran fakta mengatasi segala-galanya.

Sepertimana juga Netscher, sumber-sumber ini digunakan olehnya tidak lebih daripada untuk memperoleh fakta-fakta sejarah semata-mata. Sekiranya ia menemui naratif-naratif yang dianggap dongeng dan tidak berjejak di bumi nyata maka akan dianggapnya sebagai "non-historical", lalu diketepikannyalah

⁴R.O. Winstedt, "History of Johore (1365-1895 A.D.)", dalam *JMBRAS*, X, iii (1932), 1-59.

saja naratif seperti itu, walhal sumber-sumber seperti ini, yang berupa dokumen sosial tidaklah bergantung kepada kebenaran dan ketepatan fakta saja, malah ianya juga menerapkan unsur-unsur dan ideologi mengenai kemasyarakatan peribumi secara keseluruhan yang harus kita pertimbangkan dari segi kebenaran sejarahnya.

Dari pengetahuannya mengenai *Sejarah Melayu* dan berbagai naskah serta versi yang menyangkut dengannya, nyatalah bahawa Winstedt juga telah berpeluang merujuk HS dan menggunakannya, tetapi di sini beliau masih menyebutnya sebagai *Sejarah Melayu* yang dikatakannya, "... gives an account of Siak in the eighteenth century". Demikianlah sebenarnya bentuk HS. Bahagian pertamanya merupakan perawian semula teks *Sejarah Melayu*. Ianya mengnaratifkan sejarah Melaka dan awal Johor, kemudian diperlanjutkan lagi kisah mengenai Johor di abad ke-17 dan 18, serta naratif tentang Siak dan kerajaan Sukadana di abad ke-19. Winstedt lantas menjadikan salah sebuah versi *Sejarah Melayu* atau HS ini sebagai contoh yang paling menarik mengenai perbuatan seseorang penyalin atau perawi Melayu. Mereka, dakwa Winstedt, secara wewenang dan mudah saja menyalin sesebuah hasil penulisan yang terlebih awal lahir, "The text of the *Sejarah Melayu* is an extreme example of the liberties taken by all Malay copyists."⁵

Tambah menyakinkan kita apabila Winstedt menjelaskan lagi bahawa salah sebuah naskah versi Melayu dari teks *Sejarah Melayu* yang dirujuknya disebut sebagai dimiliki oleh Von De Wall,⁶ maka tentulah HS yang dimaksudkannya.

Pada keseluruhannya, Winstedt menggunakan HS secara 'agak terhad'. HS diletakkan setara tarafnya dengan hasil-hasil penulisan sejarah Melayu yang lain yang diperolehi. HS cuma digunakan di dalam dua suasana, iaitu apakala ia gagal menemui atau mendapatkan sebarang fakta mengenai sejarah dan keadaan masyarakat peribumi dari mana-mana sumber jua dan HS digunakan untuk memperoleh butiran bagi mempermaklumat lagi (*to substantiate*) atau menambah butiran-butiran yang telah

⁵R.O. Winstedt, *Classical Malay Literature*, 159.

⁶*Ibid.*, 160.

pun diperolehi dari sumber-sumber Eropah; HS didekati secara pembutiran sejarah semata-mata, bukan secara analisis persejarahan dan ideologi kepengarangan.

Pada tahun 1967, R. Roolvink menerangkan lagi ciri-ciri fizikal HS. Pendekatan filologi yang diambil oleh sarjana Belanda ini bertujuan untuk menggalurkan kedudukan, asal-usul dan kejelasan teks *Sejarah Melayu* yang disebutnya berjumlah 29 naskhah itu.⁷ Apabila beliau merujuk teks ini dari naskhah tunggal KBG 191 W yang terdapat di Jakarta, disebutnya naskhah tunggal ini sebagai berbeza dari naskhah-naskhah *Sejarah Melayu* yang lain, sebab ia adalah "an enlarged version ... of the *Sejarah Melayu*". Roolvink mencirikan naskhah ini lagi sebagai:

... an edited text relating Malay history from the Siak point of view and ending with a detailed account of the Palembang War (1819-1821) and the part played in by Raja Akil, subsequently Sultan of Sukadana.⁸

Maka wajarlah sekiranya naskhah yang diakhirkan dengan naratif mengenai peranan politik Raja Akil, keturunan Raja Kecil yang kemudiannya dengan bantuan Belanda dapat merajai Sukadana di Borneo di abad ke-19 ini dinamakan oleh Roolvink sebagai *Hikayat Raja Akil*.

Pada tahun 1970 Roolvink menggunakan HS bagi memperbina perwatakan Raja Kecil di dalam melakarkan gambaran dan pergelutan politik tokoh Melayu ini di dalam persejarahan awal Malaysia. Rencana Roolvink ini berjudul *Tokoh Raja Kecil Dalam Sejarah Siak*. Pendekatan Roolvink kali ini adalah kajibanding, iaitu melihat watak Raja Kecil menerusi penulisan HS yang bertentangan dengan *Tuhfat al-Nafis* tentang isu naratif tokoh yang sama.⁹

Berikutnya, pada tahun 1971, tampil pula Virginia Matheson. Di dalam analisisnya mengenai struktur dan sumber-sumber di dalam *Tuhfat al-Nafis* beliau merujuk beberapa

⁷Rencana asal ini tersiar di dalam BKI, cxliii (1967), 301-324.

⁸R. Roolvink di dalam C.C. Brown, "The Variant Versions", xxvi.

⁹Rencana ini tersiar sebagai *Terbitan Tak Berkala*, No.1, SARI, Institut Bahasa Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia, 1970, 133-45.

sumber peribumi dari tradisi hikayat yang bercorak sejarah yang sekerabat dengan *Tuhfat* dan yang memberikan naratif mengenai persejarahan Johor sebelum abad ke-19. Virginia juga turut menerangkan unsur-unsur "pertentangan" naratif di antara teks-teks yang secorak rupanya, yang sifatnya pro-Bugis dengan teks HS serta beberapa naskah darinya.

Sementara itu, L.Y. Andaya di dalam Kata Pengenalan bukunya, *The Kingdom of Johor, 1641-1728, Economic and Political Developments*, terbitan tahun 1975, menganalisa lebih lanjut ciri-ciri istimewa naskah-naskah Melayu yang bercorak sejarah mengenai persejarahan Johor yang mempunyai perspektif yang berlainan di antara sesamanya dari sudut pandangan, iaitu teks yang bersudut pandangan Bugis dan pro-Bugis seperti *Tuhfat al-Nafis*, *Karangan Engku Busu* atau disebut *Aturan Setia Bugis dengan Melayu (?)*, *Silsilah Melayu dan Bugis dan Sekalian Raja-rajanya*, *Hikayat Opu Daeng Menambun* dan *Hikayat Bugis*.

Hasil karangan yang bersikap dan bercorak anti-Bugis dan pro-Minangkabau adalah teks tunggal HS. Sementara teks yang sederhana sifatnya, yang bersudut pandangan orang-orang Melayu Johor, walau masih menunjukkan kecondongan ke arah Bugis ialah *Hikayat Negeri Johor* dan *Peringatan Sejarah Negeri Johor*.¹⁰

Beberapa pendapat telah ditampilkan oleh L.Y. Andaya mengenai kedudukan dan masalah historis HS. Dikatakannya teks ini sebagai, "an intriguing document". Pengarang HS adalah dengan tujuan yang memang dirancang. Kata Andaya lagi, ianya berfungsi sebagai *suratan* untuk membenarkan tuntutan dari segi kehalalan politik Raja Kecil, sebagai putera waris dari Sultan Mahmud Shah II. Setelah tuntutan tadi dapat diperkukuhkan melalui penerapan naratif mitos tentang asal-usul Raja Kecil, maka perbuatannya merampas takhta kerajaan Johor daripada keluarga Bendahara yang disokong secara politik dan ketenteraan oleh petualang Bugis, barulah sah, malah menjadi kewajipannya pula untuk "membasuh arang dimuka" akibat "ayahandanya" mangkat, gara-gara komplot.

¹⁰L.Y. Andaya, *The Kingdom of Johor*, 1-19.

Pendapat Andaya ini adalah menarik dalam ertikata bahwa pada mulanya unsur-unsur mitos asal-usul ini dan juga mitos-mitos yang lain, khususnya yang menyangkut kebolehan dan keistimewaan Raja Kecil adalah lahir di dalam bentuk oral saja. Ianya bertujuan untuk menanamkan kepercayaan temurun di kalangan orang-orang Melayu tentang naratif-oral asal-usul raja-raja yang istimewa di dalam sesebuah kerajaan tradisional, lalu dapat mengukuhkan sesuatu dinasti. Contohnya, naratif asal-usul raja-raja Samudera/Pasai yang didakwa berpunca dari buluh betung dan gajah digambarkan di dalam *Hikayat Raja-raja Pasai*; naratif asal-usul raja-raja Aceh yang disebut dari keturunan dewa-dewi diterakan di dalam *Hikayat Aceh*; naratif mengenai tokoh dari Rome yang menurunkan raja-raja Kedah dilihat di dalam *Hikayat Merong Mahawangsa*; naratif mengenai raja-raja Majapahit yang disebut sebagai berasal dari raja-raja gergasi yang disebut di dalam *Ceritera Palembang*; naratif mengenai raja-raja Perak yang didakwa berketurunan dari nasab Iskandar Zulkarnain, diterangkan di dalam *Misa Melayu*, dll.

Naratif oral asal-usul ini begitu *popular* dan barangkali “established” juga di kalangan masyarakat setempat. Akhirnya apakala sampai ke masa pengarangan/perawian HS, ianya dengan otomatik diterapkan secara perakaman *tertulis*. Perpindahan naratif hanya terjadi pada kaedah dan tahap transmisi saja, iaitu dari oral ke tulisan, tanpa mengubah fungsi asas dan bentuk mitos-naratif tadi.

Dan apakala seluruh kisah mengenai asal-usul Raja Kecil, perjuangan dan pergelutan politik serta tindak-tanduk siasah yang dimainkan oleh keluarga dan keturunannya kelak dituliskan sebagai sebuah hikayat, maka kebenaran dan fakta sejarah, sebagaimana tradisi dan konvensi pengarangan hasil-hasil sastera yang sekerabat, haruslah, dengan disedari atau tidak, diselang-selikan dengan mitos. Hal ini diterap dan dilakukan dengan sedar, pintar dan sengaja oleh penulis yang pro-Minangkabau, supaya ianya boleh dijadikan bahan untuk menerang dan merakamkan kebenaran tuntutan Raja Kecil dan perjuangan suku-sakatnya, secara *tertulis*.

Dengan demikian, kata Andaya, berbanding pula dengan *Tuhfat*, HS boleh “... provides a fine balance to the Buginese slant of the *Tuhfat al-Nafis*”, yang sememangnya pro-Bugis itu.

Bagaimanapun, menyadari akan kebezaan-kebezaan naratif dan interpretasi yang jelas di antara HS dengan *Tuhfat*, L.A. Andaya seterusnya merakamkan kepentingan historis HS sebagai sumber sejarah, bahawa:

The *Siak Chronicles* was too important a work to ignore in any account of the history of the Malay world in the eighteenth century ... the *Siak Chronicles* had a task to satisfy their respective clients ... [and] can thus be considered to be documents presenting the story of the roles of Minangkabaus....¹¹

Dengan itu, kata Andaya, dalam mengkaji persejarahan Johor disepanjang abad ke-17 dan 18, sumber-sumber dari rekod Belanda yang merupakan "matter-of-fact documents" semata-mata, yang hanya mencatatkan peristiwa hari-harian untuk dilaporkan oleh pegawai-pegawai kolonial tempatan, ke pihak kuasa tertinggi di Batavia, akan menjadi sumber sejarah yang amat berharga dalam mencari dan menyelesaikan berbagai kisah yang bertelingkah di kalangan sesama sumber hikayat tempatan, seperti yang terjadi di dalam naratif di antara *Tuhfat al-Nafis* dengan HS. Sumber Belanda dan sumber peribumi tempatan wajib digunakan secara saling melengkapi. Seperti kata Andaya lagi:

... the Malay materials provide the colour, the vitality, and the depth of Malay attitudes and beliefs, which are merely sketched in the Dutch records.

Dengan demikian barulah sejarah masyarakat tempatan di rantau ini dapat dilihat dengan seimbang dan seobjektif yang mungkin.

Di bahagian permulaan tadi telah diterangkan bahawa setakat ini telah diketemukan tiga naskhah salinan dari sama ada HS atau berjudul sebagai *Sejarah Raja-raja Melayu* atau *Hikayat Raja Akil* ini, dua daripadanya tersimpan di Perpustakaan Universiteit Bibliotheek, Leiden, dikodkan sebagai Cod. Or. 7304 dan Cod. Or. 6342. Sebuah daripadanya pula terdapat di Perpustakaan Museum Pusat Jakarta, sekarang dikatalogkan sebagai ML.44 (dari naskah KBG 181 Von de Wall). Naskah Cod.

¹¹*Ibid.*, 5, 10, 11.

Or. 6342 telah dihadiahkan kepada Perpustakaan di Leiden tadi oleh Sir R.O. Winstedt. Sementara naskhah Cod. Or. 7304 telah ditandakan terlebih dulu dengan S.H. 78, menunjukkan pemilik asalnya ialah Snouck Hurgronje. Folio pertama naskhah ini mencatatkan, "Inilah cetera Raja Iskandar Zulkarnain tertulis di dalam Negeri Betawi kepada 24 Yuni tahun 1893." Catatan ini menunjukkan tarikh ianya disalin di Jakarta (Betawi) pada tahun 1893 Masihi.

Ph.S. van Ronkel, dalam senarai katalog tambahannya, *Supplement Catalogus der Maleische en Minangkabausche Handschriften in de Leidsche Universiteits - Bibliotheek*, 1921, meletakkan kedua-dua naskhah *Sejarah Raja-raja Melayu* ke dalam senarai 100 dan 101. Beliau menerangkan senarai yang pertama sebagai SN.H. 78, berukuran 22 x 17 cm., sebanyak 329 bl. 15 r., gescopiered 24 Juni 1893. Sementara senarai yang kedua, dari naskhah salinan kedua teks yang sama ini, diterangkannya sebagai KL. 5, berukuran 20 x 16 cm., sebanyak 446 nbl., 15 r., Xie Cat. Bat. bl., 268-270.

Jumlah folio naskhah Cod. Or. 7304 ini ialah 647, dengan tiap-tiap halaman mengandungi di antara 13 hingga 15 baris. Khat jawinya tidaklah begitu menarik berbanding dengan naskhah ML. 44 di Jakarta tadi. Naskhah salinan yang pertama dari Leiden ini dimulai dengan ayat:

Alkisah, inilah cetera Sultan Iskandar Zulkarnaini, ayahanda baginda Raja Istambul dan bernama Darab, bondanya Puteri Safiah Arqiyah, anak raja Mesir. Dan baginda itulah yang dikurniakah Allah S.W.T. pangkat yang terlebih tinggi di dalam dunia. Kepada waktu itu bermula bergelar sultan, pun baginda itulah menteri Nabi Khidir dengan titah Allah Taala dan terlalu besar kerajaan dari Masyrik lalu ke Maghrib. Dan ada satu raja Kida Hindi, beranak seorang perempuan, terlalu sangat baik parasnya....

Lalu nanti berakhir dengan paragraf yang berbunyi:

Hatta, tiada berapa lamanya, akan paduka anakanda Tengku Anum dijadi akan oleh tuan besar Gabenor Jenderal di Betawi digelar Panembahan Anum Sikudana dan adinda baginda Tengku Panglima Besar dijadi akan kepala di dalam Pulau Karimata, adanya, tamat.

Keterangan tentang penyalinan naskhah ini disebut berikut

Dan yang menyurat *Sijarah Melayu* ini Tengku Said di suruh Tuan Fandarwola (van der Wall) Asisten Residen Komisi di dalam Sikudana kepada tarikh 1272 kepada dua puluh tiga dari bulan Safar hari Ahad bermula menyuratnya, adanya. Dan sudahnya kepada delapan haribulan Rabiulakhir hari Isnin tamatnya. Yang menyalin ini Muhammad Nuruddin Aceh, pada sebelas bulan Zulhijah kepada hari Sabtu, tamat pada Sanat 1310, Betawi.

Naskhah ML. 44 di Jakarta menamatkan kenyataan setakat "... hari Isnin tamatnya", menunjukkan bahawa naskhah tersebut telah disurat atau dirawikan oleh Tengku Said pada 23 Safar, hari Ahad, tahun 1272 Hijrah (bersamaan 5 November 1855). Dan diakhirkan penyalinannya pada 8 Rabiulakhir, hari Isnin, tahun 1272 Hijrah (bersamaan 18 Disember 1855).¹² menunjukkan bahawa penyalinan dan perawiannya mengambil masa selama lebih kurang sebulan setengah.

Kira-kira 37 tahun kemudian, iaitu tahun 1893, naskhah ini disalin semula oleh seorang yang bernama Muhammad Nuruddin Aceh tadi, di Betawi, bertepatan pada 24 Jun. Hasil dari penyalinan semula inilah yang muncul dalam bentuk naskhah Cod. Or. 7304 (S.H. 78) di Universiti Leiden itu. Ini dapat dibuktikan dengan sambungan kenyataan pada ayat yang akhir naskhah tersebut, "Yang menyalin ini Muhammad Nuruddin Aceh, pada sebelas bulan Zulhijah kepada hari Sabtu, tamat pada Sanat 1310, Betawi."

Oleh itu, barangkali naskhah ini tidaklah sebaik naskhah dari KBG 191 Von de Wall di Jakarta tadi dan mungkin sama saja nilainya dengan naskhah Cod. Or. 6342 yang juga merupakan naskhah salinan yang lain dari naskhah Jakarta itu; tetapi malang ianya (diketemui) tinggal sebuah naskhah saja, rosak pula.

Apakah yang dimaksudkan oleh R. Roolvink dengan kenyataan "an enlarged version brought up to date" tadi berdasarkan ketiga-tiga naskhah HS ini?

¹²Wustenfeld-Mahler, *Vergleichungs-Tabellen zur Muslimischen* (Hamburg, 1961), 11

Telah disebutkan bahawa naskhah Cod. Or. 7304 mengandungi 647 folio. Pada folio 402 dicatat naratif yang berbunyi:

Maka sultan pun pindahlah, diiringkan adinda baginda dan bendahara dan segala menteri hulubalang isi negeri sekalian. Maka semayamlah baginda di Negeri Riun, di Pasir Raja itu. Di dalam pada itu, paduka adinda Raja Abdullah dan Bendahara Paduka Raja pada zaman itu. Hingga inilah dan bendahara yang betul hatinya, mengangkat kerja raja Johor kerana bendahara keturunan Demang Lebar Daun dan keturunan anak cucuk Datuk Sekudai bertuah sampailah kepada anak cucunya, dialah yang derhaka kepada raja Johor.

Petikan konteks ini sebenarnya menjelaskan, bahawa HS adalah "... is an edited and in several places abbreviated text of the *Sejarah Melayu*", sepertimana dakwaan Roolvink tadi. Konteks ini sebenarnya adalah penyalinan semula dan pengubahsuaian bahagian penamat *Sejarah Melayu* dari versi 1612, tetapi teks asal mengenai konteks yang serupa ini adalah berbunyi seperti berikut:

Hatta, berapa lamanya, maka Sultan Alauddin Riayat Syah pun hendak pindah, minta perbuatkan negeri di hulu kuala Sungai Riun, Pasir Raja, namanya. Maka sembah adinda baginda Raja Abdullah dengan Bendahara Paduka Raja, 'Jangan Duli Yang Dipertuan meninggalkan negeri ayahanda ini, bertuah sangat negeri ini.'

Maka tiadalah didengar oleh baginda sembah adinda baginda dan Bendahara itu, minta perbuatkan juga negeri di Pasir Raja itu. Maka dikerjakan oranglah, dan segala rakyat menebas Pasir Raja itu. Setelah sudah, maka diperbuatlah pula oleh segala orang besar-besar, negeri itu berkota kayu kulim, Sungai Riun, dikerjakan parit. Setelah selesai dengan istana balairungnya di luar, di dalam, dan penanggahan, dan balai gendang, dan masjid, maka Sultan Alauddin Riat Syah pun pindahlah, diiringkan adinda baginda dan Bendahara dan segala menteri hulubalang isi negeri sekalian. Maka semayamlah baginda di negeri Pasir Raja itu, di dalam perintah paduka adinda baginda Raja Abdullah, dipangku Bendahara Paduka Raja.

Selepas itu, HS menyambung terus naratifnya untuk membentuk pula kisah mengenai persejarahan Siak dan raja-raja Minangkabau. Pusat naratifnya ialah ketokohan, pengembaraan dan pergelutan politik Raja Kecil dan anak-anaknya, cucu dan cicitnya, mulai penghujung abad ke-17, mengenai bahagian hu-

jung saat-saat riwayat Sultan Mahmud II di Johor, penderha-
kaan Laksamana Megat Seri Rama dan mitos mengenai ibu
Raja Kecil, Encik Apong dan asal-usul Raja Kecil. Naratif
ini berlarutan sepanjang abad 18, lantas menjangkau ke perte-
ngahan abad ke-19, lalu menyebut tentang penggelaran Tengku
Anum sebagai Panembahan Anum Sikudana oleh Gabenor Jen-
deral Belanda di Betawi.

Tengku Anum sebenarnya ialah putera Tengku atau Raja
Akil, Sultan Sikudana yang pertama, yang mangkat pada tahun
1849, bergelar Sultan Abdul Jalil Syah, pada tahun 1827. Raja
Akil adalah tokoh Siak-Minangkabau yang pro-Inggeris dan
Belanda untuk membolehkannya memperolehi takhta kerajaan
di Sikudana, Borneo Barat. Di dalam pasukan tentera Belanda,
di mana ia sendiri menjadi kepala menentang Bugis, pangkatnya
ialah *major*, menjadilah Major Raja Akil. Hampir satu per tiga
daripada bahagian penghujung HS adalah naratif mengenai
kegiatan dan pergelutan politik Raja Akil. Barangkali terdorong
kerana inilah maka R. Roolvink cuba menamai HS sebagai *Hika-
yat Raja Akil*, "... could perhaps best be characterized as a Hika-
yat Raja Akil."¹³

Raja Akil ialah putera Raja Musa ibni Sultan Mahmud
(1723-1760) ibni Raja Kecil. Makanya, Raja Akil adalah cicit
Raja Kecil. Dan Tengku Anum (Panembahan) Sikudana adalah
piut Raja Kecil merupakan jenerasi yang keempat dari keluar-
ga dan keturunan kerabat Siak-Minangkabau, "offspring" dari
Raja Kecil.

Major Raja Akil dilantik menjadi raja Sikudana oleh Komi-
saris Jendral Belanda di Betawi, Jendral Du Bus de Gisighies.
Kata HS:

Hatta, Tuan Mayor Tengku Akil digelar Sultan Abdul Jalil Syah.
Sudah diangkat Seri Paduka Yang Dipertuan Besar menjadi raja
di dalam Kayung dan Simpang; dipulangkan kepada Tuan Sultan
Abdul Jalil Syah. Dan lalu Tuan Sultan membuat negeri di Sikuda-
na....

¹³R. Roolvink, "The Variant Versions", xxiii.

Naratif mengenai persejarahan Siak-Johor pada folio 402 ini dimulai dengan paragraf berikut:

Sebermula, berapa lamanya kerajaan Sultan Alauddin Riayat Syah di atas takhta kerajaan, maka baginda pun mangkat. Maka diperintah akan bendahara seperti adat yang telah sudah. Maka Raja Abdullah menjadi raja di atas takhta kerajaan di dalam negeri Johor, bergelar Sultan Hamat Syah. Maka berputera seorang laki-laki bernama Raja Besar Muda. Dan Bendahara Paduka Raja mengampunya baginda. Dan tiada berapa lamanya, Sultan Hamat pun mangkat. Maka diperintah akan bendahara seperti adat yang telah sudah, dimakamkan di Kota Tinggi....

Untuk memperbina naratif mengenai kisah-kisah Raja Kecil dan keluarganya sepanjang hampir dua abad itu, naskhah Cod. Or. 7304 mengambil kira-kira 241 folio, bermula dari folio 402 sehinggalah ke folio 647. Oleh itu, HS sebenarnya adalah sebuah naskhah penyalinan semula dan di sana sini adalah pengeditan teks *Sejarah Melayu*; dan selepas itu merupakan penerusan (extension) teks mengenai Melaka-Johor yang tamat naratifnya setakat 1612 ini, untuk mengisahkan pula persejarahan Melayu Siak dengan mengnaratifkan *riwayat* Raja Kecil yang didakwa sebagai putera Sultan Mahmud Syah II (Sultan Abdul Jalil Syah), sehingga ke pertengahan abad ke-19, apakala kali pertama HS *disuratkan* oleh Tengku Said pada tahun 1855 (1272 Hijrah), lalu menjadi naskhah KBG 191 van de Wall tadi.

Apakah pandangan kita terhadap HS?

Pada bahagian awal tadi telah diterangkan bahawa HS mengandungi naratif mengenai *riwayat* Raja Kecil yang memperjudikan nasibnya dalam pergelutan politik dengan kuasa Melayu yang menjadi musuh besarnya, iaitu keluarga Bugis, terdiri dari tokoh Bugis lima baradik, Daeng Parani, Daeng Menambun, Daeng Merewah, Daeng Celak dan Daeng Kemasi, sepanjang abad ke-18. HS mendakwa, melalui tradisi mitos Encik Apong, Raja Kecil adalah sebenarnya putera Sultan Mahmud II yang mangkat dijulang di Kota Tinggi itu. Dengan demikian, Raja Kecil memanglah berhak, dari segi pengwarisan tradisi, cuba merebut takhta kerajaan Johor yang telah pun diisi oleh Bendahara (Sultan Abdul Jalil), setelah Sultan Mahmud II mangkat.

Raja Kecil barangkali menghadapi masalah bagaimana hendak memperbina karismenya sebagai seorang anak raja yang

berhak menuntut takhta kerajaannya setelah ayahnya (?) mangkat dibunuh, tanpa meninggalkan sebarang zuriat lelaki. Ia harus meyakinkan orang-orang Melayu Johor dengan cara menanamkan *kepercayaan* temurun Melayu, bahawa, ia sebenarnya putera tunggal Sultan Mahmud II. Ia juga wajib menanamkan keyakinan di kalangan Orang Laut di Johor, bahawa, ia adalah waris yang sesungguhnya sah dan berhak menuntut takhta kerajaan ayahnya yang telah kosong itu selepas 1699, tetapi telah dipenuhi oleh Bendahara Johor dari tahun berikutnya hinggalah ke tahun 1719.

Memenangkan pihak Orang Laut adalah penting untuk memecahkan ikatan pihak Melayu Johor dengan Bugis. Di samping itu, Orang Laut yang memang terbilang menjadi 'tulang-bela-kang' kepada kekuatan militer Johor akan menambahkan kekuatan ketenteraan Raja Kecil yang sedia dianggotai oleh orang-orang Siak dan Minangkabau.

Dalam gara-gara mencari karisme inilah HS memainkan peranannya. Teks ini, saya fikirkan, bercorak semi-sakral, digunakan sebagai alat dengan fungsinya untuk "to prop up" karismatik Raja Kecil, yang sedang menghambat kehalalan hak dan legaliti kuasa, sebagai seorang waris takhta yang sah, tetapi 'terbuang' ke Minangkabau semasa dalam kandungan ibunya lagi. Hal ini didakwa terjadi ketika Johor sedang menghadapi 'revolusi istana', akibat komplot keluarga Bendahara dengan keluarga Laksamana ketika Sultan Mahmud II yang dituduh 'zalim' itu sedang bertakhta.

Mitos dan Sejarah

Bukanlah barangkali dengan tidak disedari dan tidak disengajakan perawi HS menuliskan semula teks *Sejarah Melayu* dengan memakan 402 halaman (di dalam Cod. Or. 7304), sebelum memulakan perawian teks HS yang sebenarnya, malah ini adalah kesengajaan. Perawi yang tentunya adalah orang Siak, pengikut setia Raja Kecil, sengaja berbuat demikian dengan tujuan untuk menghubungkan secara langsung salasilah raja-raja Melaka dari tradisi legenda Iskandar Zulkarnain sejak zaman awal hinggalah ke 1511, kemudian melanjutkannya ke tradisi

¹⁴L.Y. Andaya, *The Kingdom of Johor*, 48-51.

Kesultanan Johor, sampailah disebut Sultan Abdül Jalil Syah (Tengku Besar Muda) yang mangkat di julang itu, lantas terus ke Raja Kecil.

Perawi tidak menghiraukan sama sekali sama ada asal-usul kemunculan Raja Kecil dan mitos mengenai kewujudannya ke dunia ini betul atau tidak, fakta atau palsu. Ia hanya cuba menyakinkan para pembaca, bahawa Raja Kecil sebenarnya adalah putera Sultan Mahmud dan tokoh yang berhak menerus dan melanjutkan titisan darah raja-raja Melaka. Dengan itu, secara langsung juga berhak, dari segi tradisi, menuntut takhta kerajaan Johor dan memerangi siapa saja yang cuba menggugat kesultanan yang berasal dari Melaka ini, terutama sekali kalangan Bugis, musuh besarnya.

Kesengajaan perawi dapat dibuktikan dari bagaimana kaucunya penyusunan salasilah raja-raja Johor dilakukan, bermula dari Sultan Alauddin Riayat Syah sehingga ke Sultan Mahmud Syah II. Setelah disebut Sultan Alauddin membuka negeri di Pasir Raja (penamat bagi *Sejarah Melayu*) diteruskan naratif tentang kemangkatan baginda (permulaan bagi HS sebenar), kemudian disebut tentang kenaikan Raja Abdullah sebagai Sultan Hamat Syah. Baginda mangkat, kemudian digantikan oleh Sultan Abdul Jalil Syah yang mangkat dijulang.

Kita tertanya-tanya, adakah Abdul Jalil Syah ini dimaksudkan sebagai Sultan Abdul Jalil Syah III (1623-1677) atau adakah ini nama lain (gelaran?) buat Sultan Mahmud Syah II? Ini demikian, kerana setelah mangkat Sultan Abdullah (Maayat) Syah, naiklah pula ke atas takhta Sultan Abdul Jalil Syah III tadi; kemudian diikuti oleh Sultan Ibrahim Syah (1677-1685); baharulah berikutnya digantikan oleh Sultan Mahmud Syah II (1685-1699).¹⁵

Sekiranya dugaan kita tentang kekacauan penyusunan salasilah ini benar, maka jelaslah bahawa perawi HS telah 'memboorong' ketokohan raja-raja Johor tadi; membuat kesilapan; mencampuradukkan Sultan Abdul Jalil Syah III dengan Sultan Mahmud Syah II, dan menggugurkan sama sekali nama Sultan Ibrahim Syah dari senarai salasilah raja-raja Johornya.

¹⁵R.O. Winstedt, "History of Johore", 89-90.

Kebalikannya, adakah perawi beranggapan bahawa penyenaian nama raja-raja yang sewajarnya menurut fakta adalah tidak perlu. Yang penting baginya ialah menciptakan suatu keadaan agar urutan dan siku salasilah dapat berjalan licin, supaya hubungan salasilah di antara Raja Kecil dengan Raja-raja Johor keturunan Melaka yang akhir itu dinampakkan jelas kelihatannya. Inilah barangkali tujuan perawian HS, untuk memperbina karismatik Raja Kecil.

Yang anehnya, didapati selepas penyingkiran Sultan (Bendahara) Abdul Jalil Riayat Syah dari takhta Johor dan kenaikan Raja Kecil sebagai Sultan Abdul Jalil Rahmat Syah (1719-1722), penggantinya, naratif HS dibentuk sebagai berjalan dengan amat licin.

Penyalinan semula *Sejarah Melayu* dan perawian HS menyebabkan seluruh teks *Sejarah Raja-raja Melayu* atau *Hikayat Raja Akil* atau HS ini terbahagi secara strukturilnya kepada dua bahagian besar, iaitu bahagian pra-periode Raja Kecil mengenai zaman Kesultanan Melaka dan Johor dari keturunan Melaka dan periode Raja Kecil selepas 1700. Periode yang kedua ini pula dapat dipecahkan kepada dua peringkat, iaitu peringkat masa aktiviti Raja Kecil sendiri dan peringkat aktiviti anak-anaknya serta cucu-cucunya selepas kemangkatan beliau, sampailah kepertengahan abad ke-19.

Pada permulaan naratif peringkat masa aktiviti Raja Kecil, HS banyak dibungai dengan unsur-unsur mitos. Tujuan pembungaan ini tidak lain ialah untuk memberikan karisme kepada Raja Kecil dalam usaha dan gara-gara mencari dan memberikan taraf pengabsahan temurun serta percubaan meletakkan *daulat* ke atas peribadinya. Di antara naratif mitos-mitos sejarah yang dapat digalurkan adalah seperti berikut:

1. Sultan Abdul Jalil Syah (Sultah Mahmud II) yang dikatakan beristerikan seorang peri atau pari-pari, bukan wanita biasa.
2. Hubungan peribadi yang intim di antara Sultan Abdul Jalil Syah dengan Encik Apong, ibu kandung Raja Kecil dan ini membawa kepada naratif-anekdot mengenai asal-usul Raja Kecil.

3. Megat Seri Rama yang menanggung siksa akibat luka kakinya terkena lemparan keris Sultan Abdul Jalil Syah. Beliau di dakwa sebagai ditimpa daulat sultan Johor berketurunan Melaka ini, merana selama 4 tahun, sehingga tumbuh rumput dikakinya.
4. Raja Kecil dewasa kanak-kanak boleh memakan rumput yang tumbuh di makam Sultan Abdul Jalil Syah (ayah Raja Kecil?), sedangkan kanak-kanak yang lain muntahkan darah apakala berbuat demikian.
5. Raja Kecil (Tuan Bujang, Si Buyung) di bawa ke Pagar Ruyung menghadap Yam Tuan Sakti, kemudian diduga kedaulatannya oleh Puteri Jenilan. Ia diletakkan di batang jelatang, dikenakan mahkota pesaka Minangkabau. Mukanya menjadi merah berseri-seri, tidak ditimpa tula, malah membuktikan kedaulatannya. Orang ramai diyakinkan tentang keistimewaannya.
6. Raja Kecil membuktikan kepada orang Johor tentang kesaktian dan kedaulatan yang dimilikinya dengan cara menawarkan air masin dengan menggunakan selengkar rotan. Akibatnya kata HS, "Maka segera diambilnya air itu dan masing-masing minum air itu, sangat tawarnya, lagi sejuk rasanya." Maka segala orang Johor pun bersoraklah, "Ialah tuanku patik, tuanku Yang Maha Mulia ini." Dan banyaklah yang mengikut baginda. Dan baginda pun bertitah kepada segala rakyat, "hendaklah kamu mengatakan daulat! (f.428)
Demikianlah cara Raja Kecil mencari dan mencipta daulatnya di kalangan orang-orang Johor dan Minangkabau.
7. Terdapat suatu naratif yang mengatakan bahawa ketika Raja Kecil dan angkatan perang Minangkabau memasuki Johor untuk menyingkirkan Sultan Abdul Jalil, meriam orang-orang Johor tidak boleh meletup, "Maka segala meriam pun keluar air kepada mulut meriam, suatu pun tiada berbunyi", kata HS. (f.428)

Kesemua naratif mitos-sejarah secara langsung di atas yang menyangkut keperibadian dan batang tubuh Raja Kecil tidaklah

termasuk mitos-sejarah yang dibentuk dan dicipta secara kreatif sastera, ertinya fakta-fakta sejarah yang sebenarnya terjadi telah diberikan pengwarnaan lain agar ianya menjadi condong ke Siak atau Minangkabau; di sebaliknya menempelak pula pihak yang dimusuhi. Untuk maksud ini diberikanlah dua contoh berikut:

1. Dikisahkan bahawa ketika Raja Kecil memasuki Johor untuk merampas takhta kerajaan, Yam Tuan Muda Johor telah mengamuk membunuh semua anak isterinya, "... mengamuk, anak bininya habislah mati dibunuhnya, tinggal seorang anaknya, perempuan. Niat hatinya, sudah habis mati anak bininya, hendak mengamuk ke dalam kota", (f.429), kata HS.

HS yang condong dan pro-Minangkabau ini sama sekali tidak menerangkan sebab Yam Tuan Johor membunuh anak bininya. Berbuat demikian tanpa alasan tentulah tidak menasabah dari segi fakta, tetapi tentu wajar barangkali dari segi kreatif sastera HS. 'Tembelang' tentang musabab pembunuhan seluruh keluarga Yam Tuan Muda ini rupanya telah 'dipecahkan' oleh teks *Tuhfat al-Nafis*. Teks yang pro-Bugis ini menerangkan bahawa pembunuhan tadi terjadi kerana Yam Tuan Muda takut anak dan isterinya diambil oleh Minangkabau untuk dibuat gundik. "fikirnya (Yam Tuan Muda) daripada isterinya di ambil Minangkabau diperbuat gundik, terlebih baik hilang sekali", kata *Tuhfat*.

. Sekiranya dakwaan *Tuhfat* ini benar, maka nyatalah HS telah 'menyembunyikan' fakta yang sebetul, sebab menyatakan musabah yang terus terangan tentang pembunuhan tadi tentu akan menghina dan memperkecilkan pihak Minangkabau. Keadaan sedemikian tentulah barangkali bertentangan dengan matlamat penciptaan HS pula.

2. Dinaratiskan oleh *Tuhfat* bahawa di akhir-akhir saat pergelutan di alam Melayu ini, Raja Kecil makin kekurangan tenaga. Kasihnya terhadap isterinya, Tengku Kamariah bte. Bendahara Abdul Jalil adalah melampau-lampau, sehinggakan apakala mangkat isterinya ini, Raja Kecil menjadi kesasaran dan gila, saban hari meratapi dikubur isterinya, sehinggalah ia mangkat pada tahun 1746, di Buantan, Sumatera Timur. Tetapi tragedi ini telah 'ditenggelamkan'

sama sekali oleh HS. Sekali lagi, sekiranya dakwaan *Tuhfat* ini sah, maka dengan menyatakan secara ikhlas dan jujur hal yang sebenarnya tertimpa ke atas Raja Kecil tadi oleh HS tentulah memalukan dan merendah-rendahkan keperibadian pemimpin diraja dari Minangkabau ini. Perkara seperti ini tentulah tidak dikehendaki oleh dan tidak sesuai dengan *creativity* HS.

Hubungan Diantara HS Dengan Syair Perang Siak (SPS)

Sebuah lagi teks tradisional dari Siak yang tentunya mengongsi dan menerapkan sudut pandangan penulisan yang serupa dengan HS, guna mengagung-agung dan mempertinggikan karisme Raja Kecil dan keluarganya dari segi mitos penulisan ialah SPS, atau *Syair Raja-raja Siak* tadi. Pada masa ini teks syair ini terdapat pada lima naskhah, iaitu:

1. KL 153 di Universitiet Bibliotheek, Leiden
2. KL 154 di Universitiet Bibliotheek, Leiden
3. Von de Wall 273 di Jakarta
4. Naskhah yang belum diketemui di Pelalawan
5. Naskhah dari Pekan Baru, Riau, milik Tengku Nazir

Sehingga setakat ini, tiga buah penyelenggaraan telah dilakukan ke atasnya, iaitu:

1. Kosim Hr. (ed.), *Syair Raja Siak*, Indonesia, 1978, pada Department Pendidikan (98 halaman).
2. Effendy Tenas (ed.), *Syair Perang Siak*, Badan Pembinaan Kesenian Daerah Propinsi Riau, Pekan Baru, 1969.
3. D.J. Goudie, *A Critical Edition of the Sayir Perang Siak, with a Consideration of its Literary and Historical Significance*, Tesis M. Phil, London, 1976.¹⁶

¹⁶D.J. Goudie, "Syair Perang Siak, An Example of a Misunderstood but Rewarding 18th Century Malay Text", dalam *Archipel*, 20 (1980), 233-255.

Di antara ketiga-tiga penyelenggaraan ini, penyelenggaraan D.J. Goudie nampaknya telah memberikan penganalisaan yang menarik mengenainya. Beliau berpendapat bahawa berkemungkinan besar orang yang bertanggungjawab mencipta syair ini ialah Tengku Busu, putera bongsu Raja Kecil.¹⁷ Naratif di dalamnya ialah mengenai peristiwa-peristiwa bersejarah yang dialami dalam masa 1760-81 oleh Raja Kecil, anak-anaknya dan cucu-cucunya, termasuklah tokoh kontroversial dalam persejarah Siak-Bugis-Belanda, Raja Ismail ibni Sultan Mahmud (Raja Buang) ibni Raja Kecil, Siak, menantu Sultan Mansur Syah, Terengganu itu.

SPS yang amat sejenis pengarangannya dengan HS terbahagi kepada empat bahagian, iaitu:

1. Zaman Raja Kecil
2. Zaman Sultan Mahmud ibni Raja Kecil
3. Zaman Sultan Ismail ibni Sultan Mahmud, yang tersingkir oleh Belanda dari Siak
4. Naratif persediaan mengenai perkahwinan Sultan Ismail di Terengganu. Tetapi ianya tidak lengkap.

Bahagian pertama teks ini sebenarnya dicipta untuk memberikan hak-hak kehalalan yang suci kepada Raja Kecil, sama seperti fungsi HS sendiri, untuk memerintah Siak, sebagai suatu kawasan yang bebas dari taklukan Johor. Oleh itu, penciptaan SPS bukanlah tanpa fungsi dan tujuan. Malah fakta-fakta yang dijadikan bahan naratif adalah sengaja dipilih dan dikemaskinikan sentiasa dari masa ke masa agar ianya menjadi bahan "...recited annually to keep alive the claims to sovereignty in much the same way that the sacred Royal Orders inscribed on permanent materials were required to be read, in earlier times", kata Johannes de Casparis.¹⁸

Di samping itu, sebahagian besar dari kandungan SPS adalah mengenai ekspedisi tentera Belanda yang memerangi Siak

¹⁷*Ibid.*, 240.

¹⁸J.G. de Casparis, "Indonesian Palaeography", *Handbuch der Orientalistik*, IV, i (Leiden: E.J. Brill, 1975), 7.

di masa pemerintahan Sultan Ismail dari 1760 hingga 1761, kesemuanya mengandung naratif yang cuba menegakkan kedaulatan raja-raja Minangkabau ini dalam sejarah pergelutan politiknya di sekitar perairan Nusantara di sepanjang tahun 1717 apakala Raja Kecil mencari kedaulatannya dari Pagar Ruyung untuk merajai Bengkalis, hinggalah ke tahun 1771, masa Sultan Ismail dilapor berangkat ke Terengganu untuk berkahwin di sana.

Sekiranya HS memulakan prosa naratifnya lebih kurang pada tahun 1699 dengan kisah penderhakaan Megat Seri Rama terhadap Sultan Mahmud Syah II, SPS juga memulakan puisi naratifnya dengan hal yang serupa:

Akan baginda raja di Johor
jaing asteru sangatlah masyhur
sifat kelakuan di sanalah zohor
akalnya dalam tiadalah tohor.

Sudahlah janji paduka betara
alamat baginda beroleh duka
datanglah salah fikir dan kira
jadi derhaka hulubalang tentera.

Bagitulah konon khabar dan reka
alamat negeri akan sengsara
haram sekali tidak disangka
seorang menteri berbuat derhaka.

Demikianlah konon khabar dibilang
baginda berangkat sedang berjulang
datang menikam seorang hulubalang
baginda pun kena lalulah hilang.

Peperangan sengit Belanda-Siak (di pimpin oleh Sultan Ismail)
dikisahkan dalam rangkap berikut:

Beratur berlabuh sekaliannya rata
apilan berdingding seperti kota
dengan Welanda berpandangan mata
mengisi meriam sekalian rata.

Demi kapitan mellihatkan peri
dengan baginda raja bestari
orang Siak mengiliri
lakunya tidak gentarkan ngeri.

Demi didengar oleh orang kita
bunyiya tambur Welanda dusta
berbangkitlah geram di dalam cita
dipalunya gendang gegak gempita.

Sultan Ismail disebut kecundang di dalam peperangan!

Perang Siak sudahlah tamat
kepada Allah memohonkan rahmat
berkat sekalian keramat
barang pekerjaan sudah selamat.

Demikianlah konon kisah suatu
duli baginda berhati mutu
gundahnya tidak lagi bertentu
laksana kaca jatuh ke batu

Kekalahan ini dianggap suatu penghinaan buat orang-orang Siak yang didakwa sebagai tidak pernah merasa aib dan mula sejak zaman Raja Kecil dahulu:

Sehari-hari berhati pilu
terkenangkan ayahanda junjungan hulu
tatkala masa marhum yang dahulu
belum merasai aib dan mahu.

Sekarang ini rupanya ada
bercerai dengan adinda kakanda
tatkala masa paduka ayahanda
belum menanggung porak peranda.

Tamatlah kisah baginda sultan
cucunda Marhum Mangkat di Buantan
pergilah tidak bersangkutan
cahayanya cemerlang laksana intan.

'Cucunya' yang bermaksud di sini ialah Raja Ismail. 'Marhum Mangkat di Buantan' dimaksudkan sebagai Raja Kecil, datuk Raja Ismail. Maka sebagaimana sudut pandangan HS sendiri yang memang anti-Bugis dan Belanda dewasa periode Raja/Sultan Ismail, SPS juga bersudut pandangan yang serupa. Maka dalam mencari penyelesaian filolog dan historis HS, SPS memang penting ditelitikan sebagai sumber dan teks bandingan, muncul dari suatu kelompok masyarakat dan 'world-view' penulisan yang seaneka.

Sumber naratif dan tradisi asal-usul (seperti asal-usul Raja Kecil dan proses ia mengalami dugaan dalam gara-gara mencari pendaulatannya di Pagar Ruyung, Minangkabau) dan kepercayaan-kepercayaan temurun mengenai keturunan Raja Kecil dan anak cucunya dari kalangan Siak-Minangkabau yang didakwa sebagai berasal dari Bukit Seguntung, Palembang (sama seperti naratif *Sejarah Melayu* tentang asal-usul raja-raja Melaka-Johor awal) yang dirujuk dan digunakan oleh perawi SPS, adalah barangkali serupa dengan sumber naratif dan tradisi asal-usul yang diguna dan diterapkan oleh perawi HS. Tradisinya seiring saja, sebab, itulah agaknya tradisi dan kepercayaan temurun orang-orang Siak yang paling popular dan amat established diketahui mereka.

Pergelutan Kuasa di Kalangan Keturunan Raja Kecil

Pada keseluruhannya, peringkat naratif HS yang kedua mengenai aktiviti politik anak-anak, cucu dan cicit Raja Kecil banyak dipenuhi dengan fakta-fakta yang bersudut pandangan peribumi, tetapi diberikan pengwarnaan kesiakan atau kemintangkabauan pula. Malah peringkat naratif inilah yang menguasai hampir 70% dari keseluruhan bahagian kedua penulisan HS.

Ianya mengisahkan hubungan politik Raja Kecil dan keluarganya serta keturunannya dengan keluarga Bugis di Johor, dua pihak Melayu yang saling bermusuhan-musuhan di sepanjang abad ke-18 dan awal abad ke-19 itu. Hubungan politik anak-

anak Raja Kecil seperti Raja Alam dan Raja Buang (Tengku Mahmud) dengan kuasa dan kerajaan setempat seperti Terengganu, seluruh Kepulauan Riau-Lingga-Bentan, Borneo, beberapa buah kerajaan kecil di pantai timur Sumatera memang di perbangkit-bangkitkan. Hubungan mereka dengan kuasa Belanda di Melaka dan Betawi juga menjadi isu penulisan HS yang penting. Penumpuan lokaliti (rantau) orang-orang Minangkabau, pengikut keluarga dan keturunan Raja Kecil ini ialah di Siak sendiri, Pulau Belitung, Bangka dan barat Borneo (Kalimantan).

Selain menaratifkan pertentangan politik dan peperangan dengan para tokoh dan protagonis Bugis, dikisahkan juga pergelutan dan perebutan kuasa di antara anak-anak Raja Kecil sendiri, Raja (Sultan) Mahmud atau Raja Buang (1723-1760) yang menjadi Sultan Siak kedua dengan Raja (Sultan) Alam (1714-1779). Walaupun usia Raja Mahmud lebih muda, namun perlantikannya sebagai sultan menggantikan ayahnya adalah wajar sebab ia adalah putera gehara (ibunya ialah Tengku Kamariah bte. Sultan Abdul Jalil, Johor). Tetapi hal ini rupanya telah menyakiti hati abangnya, Raja Alam. Maka meletuslah pergaduhan. Dewasa inilah perpecahan terjadi di kalangan mereka. Raja Alam memihak ke Bugis, musuh besar ayahnya. Raja Mahmud pula bersahabat dengan Belanda dan membenarkan Belanda membina sebuah loji di Pulau Guntung.¹⁹ Pihak Belanda mengambil peluang dengan perpecahan dua beradik ini, lalu menguasai Sungai Siak dan memperolehi galian emas dari Minangkabau untuk dibawa ke Melaka²⁰ Belanda juga melagakan kedua saudara ini.

Pada tahun 1759, mengetahui hal ini, Raja Mahmud secara tipu helah menembusi Pulau Guntung dan membunuh tentera Belanda di situ. Dua tahun kemudian, Belanda mengambil balas. Mereka memihak ke Raja Alam dan menyerang Siak yang pada masa itu sedang dirajakan oleh Raja Ismail ibni Raja Mahmud. Episod serangan inilah yang dinaratifkan dengan panjang lebar oleh SPS atau *Syair Raja-raja Siak* tadi. Raja Ismail kecundang! Raja Alam dirajakan oleh mereka di Siak. Tetapi pada tahun

¹⁹E. Netscher, "De Nederlanders in Djohor en Siak 1602 tot 1865...", *VBG*, 35 (1870), 136; lihat juga "Oostkust van Sumatera", dalam *Encyclopedie van Nederlandsch Indië*, III (Leiden, 1919).

²⁰L.Y. Andaya, *The Kingdom of Johor*, 221.

1779. Raja Ismail muncul semula ke Siak setelah kemangkatan Raja Alam, lalu merajai Siak dari 1779 hinggalah 1781.²¹

Naratif HS diteruskan lagi dengan penampilan tokoh-tokoh pengganti kedua-dua raja Siak adik beradik ini. Di antara mereka termasuklah protagonis utama iaitu Raja/Sultan Ismail sendiri yang dianggap oleh Belanda di dalam *Tuhfat al-Nafis* sebagai 'orang jahat' itu, Sultan Siak yang ketiga dan keenam, Tengku Muhammad Ali, Sultan Siak yang mangkat pada tahun 1791; Tengku Yahya yang merajai Siak sebagai sultan ketujuh; Sayyid Ali bin Sayyid Othman, Sultan Siak yang kelapan dari 1791-1811; Sultan Ibrahim ibni Sayyid Ali, Sultan Siak kesembilan dan Raja Akil ibni Raja Musa yang merajai Sikudana, Borneo, dan mangkat pada tahun 1849, setelah memakai gelaran sebagai Sultan Abdul Jalil Syah di situ. Di sinilah HS menamatkan naratifnya sebelum menyebut pengangkatan Tengku Anum, putera Raja Akil sebagai Panembahan Sikudana. HS menyebut:

Hatta, tiada berapa lamanya, maka Tuan Sultan Abdul Jalil Syah pun pergi pula di Pontianak, hendak berbicara dengan Tuan Residen b-d-r-y-w. Dan serta sampai di Pontianak, Tuan Sultan pun sakit dan tiada boleh bicara lagi. Dan lalu kembali di Bersula. Dan sampai di Bersula, tiada berapa lamanya gering di dalam istana, maka Sultan Abdul Jalil Syah pun mangkat, kembali ke rahmat'ullahi, qalu inna lillahi wa-inna ilaihi raji'un.... (f.647)

Raja Akil hidup dari tahun 1774 hingga 1849. Ia merajai Sikudana pada tahun 1827, bermakna bahawa selama 22 tahunlah ia menjadi raja di situ.

Sekiranya diambil tahap permulaan naratif HS yang sebenar, iaitu dengan penyebutan nama Sultan Alauddin Riayat Syah III (1597-1615) di Johor sehinggalah ke tahap pengakhiran naratif HS mengenai kemangkatan Raja Akil dan pengangkatan Tengku Anum di Sikudana tadi pada tahun 1849, nyatalah setebal 241 folio HS dari naskhah Cod. Or. 7304, naratif di dalamnya menjangkau masa yang amat panjang, hampir 252 tahun. Sedaangkan jikalau kita mengambil tahun 1699 pula, tarikh kemangkatan Sultan Mahmud Syah II (ayah Raja Kecil?) sebagai patokan kepada pengriwayatan hidup Raja Kecil sehinggalah ketahun 1849, ianya memakan masa naratif hanya 150 tahun saja.

²¹E. Netscher, "The Netherlanders in Djohor", 152.

Dari tokoh Raja Kecil sehinggalah ke tokoh Tengku Anum Sikudana, merangkumi satu salasilah lima jenerasi sepanjang kurang lebih satu setengah abad; iaitu Tengku Anum ibni Raja/Tengku Akil ibni Tengku Musa ibni Tengku (Sultan) Mahmud ibni Raja Kecil, Siak.

Secara salasilah, naratif HS merajahkan kekeluargaan dan keturunan Raja Kecil yang menjadi pelakon utama HS adalah seperti berikut (sila lihat raja Salasilah).

Periode abad ke-18, dan beberapa tahap awal abad ke-19 ialah periode kegiatan Belanda dan Inggeris yang menonjol di Selat Melaka. Maka terdapatlah penyebutan nama tokoh-tokoh pegawai Belanda dan Inggeris di dalam HS, seperti Gabenor Jeneral Belanda di Betawi, Albert H. Wiese, Herman Daendels, Van den Bosh, William Janssens, Van der Capellen dan lain-lain. Panglima laut Belanda utama yang disebut ialah Idelir Muntin-ghe. Pegawai tertinggi Inggeris yang dinyatakan ialah T.S. Raffles. Kebanyakan mereka menjadi sahabat anak-anak dan cucu Raja Kecil.

HS Dengan Tuhfat al-Nafis

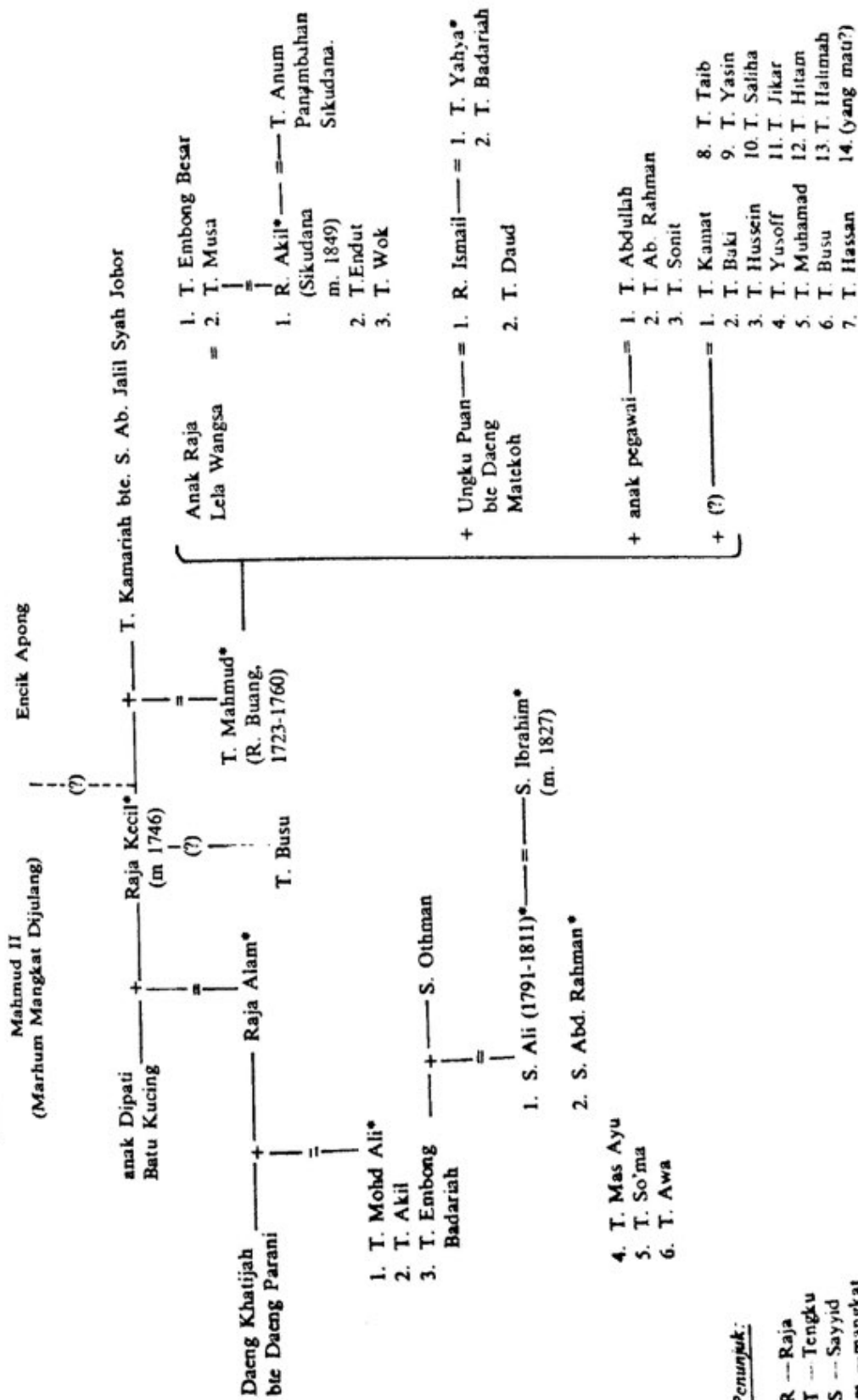
Adalah dipercayai bahawa teks SPS dari naskhah KL 154 di berikan kepada Von de Wall oleh Tengku Anum di Sikudana, di sekitar tahun 1853-1855, iaitu ketika tokoh bahasa dan Penolong Residen Komisi Belanda ini melawat Karimata. Besar kemungkinan pada masa inilah HS dari naskhah von de Wall 191, naskhah tunggal di Museum Pusat itu disalinkan untuknya oleh Tengku Said, sepertimana disebutkan:

Dan yang menyurat *Sijarah Melayu* ini Tengku Said disuruh Tuan Fandar Wola (von de Wall) Assisten Residen Komisi di dalam Sikudana kepada tarikh 1272 kepada dua puluh tiga dari bulan Safar.... (f.342)

Bertepatanlah bahawa 1272 Hijrah adalah bersamaan 1855 Masihi. Siapakah Tengku Said yang menyurat HS ini?

Di dalam HS, beberapa kali dinyatakan seorang tokoh yang bernama Tengku Said. Beliau disebut sebagai anak saudara Raja Akil yang masih kuat memegang kepada kepercayaan mitos bahawa beliau adalah, "pancaran Sultan Iskandar Zulkarnain"

SALASILAH RAJA KECIL DAN KELUARGANYA



Mahmurud II

(Marhum Mangkat Dijulang)

Encik Apong

anak Dipati Batu Kucing

Raja Kecil* (m. 1746)

T. Kamariah bte. S. Ab. Jalil Syah Johor

Daeng Khatijah bte Daeng Parani

Raja Alam*

T. Busu

- 1. T. Mohd Ali*
- 2. T. Akil
- 3. T. Embong Badariah

S. Othman

- 1. S. Ali (1791-1811)* --- S. Ibrahim* (m. 1827)
- 2. S. Abd. Rahman*

- 4. T. Mas Ayu
- 5. T. So'ma
- 6. T. Awa

Penunjuk:

- R --- Raja
- T --- Tengku
- S --- Sayyid
- m --- mangkat
- * ... sultan
- beranakkan
- + --- berkahwin dengan

Dijusun mengikut Hikayat Siak, Cod. Or. 7304, f.453.

(f.609). Mengenai hal ini HS menyebutnya sekurang-kurang pada dua tempat, iaitu:

Serta sampai lalu baginda (Raja Akil) duduk. Paduka anakanda Tengku Said duduk dekat dengan Adipati Serlangun.... Maka kata Dipati, 'Ini yang duduk dekat patik ini siapa?' Maka kata baginda, 'Itulah anak kita Tengku Said.' Maka Dipati pun terkejut. (f.611)

Kemudian sekali lagi ditulis:

Maka Sekubanah memanggil Tengku Akil. Sekubanah minta satu orang yang pandai menyurat. Tengku Akil menyuruh anakanda Tengku Said mendapatkan Sekubanah. Dan kata Tengku Akil 'Inilah anak sahaya Tengku Said....'

Maka kata Sekubanah, berkata, 'Kita hendak berkirim kepada Tuan Sultan. Kita hendak memeriksa apa-apa perbuatan Tuan Menteng di dalam Palembang....' Dan itu surat sudah. Ki Demang Unus pun dipanggil Sekubanah dan disuruh membawak surat kita, pergi. (f.630-631)

Petikan ini juga menunjukkan bahawa Tengku Said ibni Tengku Idris adalah seorang penulis (penyurat) diraja bagi pihak Raja Akil dalam urusan persuratan rasmi.

Maka sekiranya tepat dakwaan HS tentang peranan istimewa *literate* Tengku Said di Istana Sikudana tadi, dan kedudukannya dalam hal-ehwal politik setempat, dapatlah barangkali kita menduga bahawa Tengku Said inilah yang dimaksudkan sebagai penyurat HS, setelah ia disuruh oleh von de Wall (Penolong Residen di Sukadana) pada tahun 1855 tadi, kira-kira enam tahun setelah mangkatnya Raja Akil (1849).

Sekiranya benar pula kenyataan HS bahawa Tengku Said adalah sebenarnya anak saudara Raja Akil (Sultan Abdul Jalil Syah), maka tidak hairanlah kegiatan politik ayah saudaranya inilah yang ditampil-tampilkan olehnya pada bahagian kedua teks induk HS. Malah ketokohan Raja Akil ditonjol-tonjolkan olehnya.

Dengan kedudukannya sebagai anggota kerabat yang berketurunan Raja Kecil dalam lingkungan kekeluargaan diraja Siak, dan kedudukan datuknya, Raja Alam, yang pernah dipihak dan diletakkan sebagai raja Siak oleh kuasa Belanda, maka tentulah kita dapat menjangkakan, ke arah manakah penyuratan

HS condong dan sudut pandangan apakah kandungan naratif HS di bentuk.

Yang dinaratifikannya tentulah mengenai hal ehwal datuk neneknya yang sentiasa bermusuhan dengan Bugis itu. Malah apakala moyangnya, Raja Kecil, setelah dirajakan di Bengkalis, selepas mendapat pesaka kedaulatan dari Pagar Ruyung dan cuba merebut takhta kerajaan Johor selepas membuktikan kedaulatannya, Tengku Said, dalam perawian HS pada tahun 1855 terus, tanpa teragak-agak mengatakan bahawa Raja Kecil adalah putera Sultan Mahmud II, beribukan Encik Apong. Sama ada ia mendapat maklumat ini dari sumber moral atau tulisan mengenainya yang terjadi hampir mendahului 155 tahun itu, dengan memitolisasikannya, matlamat pengarangan Tengku Said adalah jelas, iaitu untuk memberikan suatu piagam politik dan 'devine right' dari segi tradisi pengwarisan temurun kepada Raja Kecil, agar membolehkannya menuntut takhta kerajaan Johor. Soal sama ada mitos ini benar atau tidak, bukanlah masalahnya dan tidak menjadi persoalan kepadanya.

Raja Kecil, sebenarnya dari segi sejarah, telah mengambil peluang dengan wujudnya perdagangan yang lebih luas di Selat Melaka setelah kuasa Aceh merosot dan sewaktu Belanda memerlukan bijih dan emas dari kawasan rantau Minangkabau di tahap-tahap awal abad ke-18²². Pada masa yang sama peluang politik pula terbuka di Johor setelah Sultan Mahmud II mangkat dan setelah meletus perkicuhan personaliti, di kalangan pemerintah dan pentadbir di situ. Dewasa itulah Raja Kecil menonjol dan menampilkan dirinya. Untuk menjalankan operasi politiknya, ia bertapak di Siak; diwarisi kemudiannya oleh keturunannya di situ sehinggalah ke tahun 1857 apakah Belanda menjajahnya.

Maka saya berpendapat, HS telah dilahirkan dengan matlamat *creativity* sastera-sejarah untuk dijadikan piagam (charter) politik kalangan karabat Siak bagi memperbenar dan menghalalkan kegiatan-kegiatan politik mereka di rantau ini. Bermacam anekdot, berbagai episod dan tindak-tanduk seseorang yang ber-

²²Dianne Lewis, *The Dutch East India Company and the Straits of Malacca 1700-1784*, Tesis Ph.D., ANU, 1970, 118.23. V. Matheson (ed.), *Tuhfat al-Nafis* (Kuala Lumpur, 1982), xxiii.

sejarah telah dijadikan semacam 'peralatan penciptaan' sebagai naratif untuk memperbina hasil piagam tadi.

Oleh itu, naratif yang disuratkannya di dalam HS adalah dari dan berupa, 'Siak point of view'; condong ke pihak Siak. Dan mungkin cuba 'menekan' naratif-naratif mengenai pihak Bugis, kelangan antagonis datuk-neneknya. Dengan demikian, komposisi HS adalah barangkali bertentangan dengan komposisi *Tuhfat al-Nafis* atau teks-teks sekerabat yang lahir di kalangan keluarga Bugis di istana Johor-Riau-Lingga.

Gara-gara penulisan HS itu rupanya kurang disenangi oleh Raja Ali yang berketurunan Bugis itu.

Disebut bahawa versi panjang *Tuhfat* yang dirawikan oleh Raja Ali Haji adalah terjadi di antara 1866 (setelah Raja Ahmad menamatkan pengarangannya versi pendeknya) dengan 1872 (tahun kematian Raja Ali).²³ Pada tiap kali menaratifkan kegiatan pihak keluarga Raja Kecil dan Melayu-Siak di dalam *Tuhfat* ia menyebut sumber rujukannya sebagai dari sebelah Siak, seperti, "Ada pun tersebut di dalam sejarah sebelah Siak",²⁴ atau "... aku terjumpa dengan sejarah sebelah Siak".²⁵

Apakah sebenarnya yang dikatakan sumber sejarah sebelah Siak ini?

Terdapat dua kemungkinan di sini. Pertama, sekiranya naskhah HS yang disuratkan oleh Tengku Said tadi tamat pada tahun 1855, adakah salah satu naskhah daripadanya telah diperolehi oleh Raja Ali Haji untuk merawikan semula *Tuhfat* di antara tahun 1866 dengan 1872 tadi? Kedua, adakah naskhah atau versi sebarang tradisi hikayat mengenai Siak yang lain yang diperolehinya? Ini bererti bahawa teks HS dari naskhah Tengku Said adalah hanya merupakan salah satu versi daripada versi-versi lain tradisi hikayat mengenai Siak yang ada, tetapi tidak diketemui pada hari ini.

Ada beberapa faktor yang kuat mendorong kita untuk memihak kepada kemungkinan yang pertama tadi. Faktor terpen-

²³V. Matheson (ed.). *Tuhfat al-Nafis* (Kuala Lumpur, 1982), xxiii.

²⁴*Ibid.*, 16.

²⁵*Ibid.*, 17.

ting ialah tentang kesamaan naratif di antara *Tuhfat* dengan HS. Telitikanlah kesamaan kedua-duanya dalam naratif tentang mitos asal-usul Raja Kecil. Menurut HS:

Dan syahdan, Yang Dipertuan Sultan Abdul Jalil Syah, kepada malam itulah ... baginda hendak beradu, lalu memanggil Encik Apong, anak Laksamana disuruh memicit kaki baginda. Kepada masa itu bini peri itu sudah pergi diketahuinya akan baginda itu mangkat ... baginda datang berahi, maka terpancarlah mahnikam itu ke tikar, dan lalu baginda bertitah, 'Hai Apong, jikalau engkau hendak berputera dengan kita telanlah olehmu dan kandunglah rahsiaku, supaya adalah benih Raja Iskandar Zulkarnain di dalam Tanah Melayu ini....' Maka segera diambillah oleh Encik Apong itu akan mahnikam itu, lalu ditelannya ... dengan seketika Encik Apong pun hamillah. (f.408)

Bersamaanlah juga naratif *Tuhfat*:

... asal Raja Kecil itu anak daripada Marhum Mangkat Dijulang, terbunuh di Kota Tinggi oleh Megat Seri Rama; emaknya bernama Encik Pong, anak Laksamana. Maka tatkala baginda itu hampir mangkat maka Encik Pong itu pun makan mani baginda itu, konon, waktu baginda itu datang berahikan isterinya, peri. Maka terpancarlah mani baginda itu, lalu di suruhnya makan kepada Encik Pong itu. Maka jadilah Encik Pong itu bunting....

Raja Ali juga menyebut bahawa "Sejarah dan siarah Siak" yang dirujuknya adalah, "... daripada awal hingga akhirnya tiada bertahun dan tiada bertarikh; apa lagi bulan dan harinya." Hal ini amat bertepatan, sebab HS dari naskhah 1855 dan dua naskhah salinan lain di Leiden, langsung tidak mempunyai tarikh. Terdapat tarikh-tarikh pada bahagian kolofon di hujung naskhah-naskhah ini ialah hanya tarikh ianya disuratkan pada tahun 1855 oleh Tengku Said di Sukadana; dan tarikh ianya disalin dari naskhah 1855 itu pada tahun 1893, 24 Jun, di Betawi.

Raja Ali memang beruntung dapat mengennemukan dan merujuk sumber dari Siak untuk menuliskan *Tuhfat* mengenai aktiviti keluarga Minangkabau-Siak yang menjadi musuh besar nenek moyangnya itu dalam persejarahan dan perlumbaan politik Johor-Riau-Lingga sepanjang abad ke-18 dan awal ke-19. Tetapi sudut pandangan yang terterap di dalam HS tentulah barangkali tidak sesuai dengan selera dan bertentangan pula dengan matlamat dan skema pengarang *Tuhfat*, iaitu bertujuan untuk mengagung-agungkan keluarga Melayu-Bugis. Maka

Raja Ali pun memainkanlah peranannya untuk memberikan "counter combat of prestige" terhadap HS.

Ia 'menekan' barangkali fakta-fakta yang terdapat di dalam HS mengenai naratif tentang keburukan keluarga Bugis; menukarkan warna asal HS, lalu menjadikan *Tuhfat* benar-benar sebuah karya yang bercorak ke Bugisan; bertentangan dengan HS sendiri yang bersilat ke Siakan atau ke Minangkabauan itu. "Ya" kata HS, tetapi mungkin "bukan" kata *Tuhfat*, atau sebaliknya. Sekiranya HS amat merasa yakin bahawa Raja Kecil sebenarnya adalah putera Sultan Mahmud Syah II, beribukan Encik Apong dan kedaulatannya telah dibuktikan oleh pesaka Yam Tuan Sakti dari Pagar Ruyung, tetapi *Tuhfat* mengisahkan mitos ini dengan penuh keraguan, lalu menggunakan istilah "konon" dengan kerapnya.

Sekiranya HS menyebut bahawa Daeng Parani, ketua Bugis itu sanggup menghapuskan 'malu' Raja Tengah, menghalau Raja Kecil dari Johor-Riau dengan syarat ia dilantik menjadi Yam Tuan Muda, sekiranya rancangan mereka berjaya, "Jikalau dapat seperti maksud kita, adikku (Raja Sulaiman) menjadi raja besar, aku menjadi Raja Muda", kata Daeng Parani, tetapi *Tuhfat* menentanginya dengan mengatakan bahawa selepas Raja Kecil dikalahkan, Daeng Parani dan saudara-saudaranya dengan rendah diri enggan menerima tawaran jawatan Raja Muda. Malah Raja Sulaimanlah yang merayu mereka sangat-sangat agar menerima tawaran itu dengan seboleh-bolehnya.

Seandainya HS mendakwa bahawa Raja Kecil mendatangi Johor untuk mengambil isterinya, Tengku Kamariah penuh dengan sifat kebulubalangan, menyerang dan memerangi Bugis di Johor, tetapi Raja Ali telah mempersepsikan naratif ini dengan pandangannya sendiri, lalu mengatakan Raja Kecil mari ke Johor mengambil isterinya dengan penuh rasa rendah diri, merayu kepada pihak Bugis agar memberikan isterinya, mengaku kesalahannya, dan berjanji tidak akan membuat kacau di Johor lagi. *semacam menunjukkan pengecutnya ia!*²⁶

Lebih jauh dari itu, Raja Ali menempelak pula sumber tradisi dari Siak ini, merendah-rendahkannya, lalu mengatakan.

²⁶Lihat 'Lampiran' pada esai ini sebagai contoh bukti yang lebih lanjut.

“suratannya pun terlalu kopi dan karangannya pun banyak kurang sedap dibaca ... serta yang menyurat kurang selidik pada mengisahkan” (ed. 1965, hlm. 104). Apakah kenyataan Raja Ali ini hanya merupakan *alasan* untuk memberikannya peluang mengeksploit HS yang dikatakannya ‘inferior’ itu, lalu membenarkannya menggunakan teks dari Siak ini dengan pandangan, pengwarnaan dan caranya sendiri untuk membolehkannya mencapai matlamat pengarang *Tuhfat*, lalu HS dimangsa.

Demikianlah di antara perbezaan isi dan naratif yang amat ketara di antara TN dengan “siarah sebelah Siak” (dilihat dari teks *Hikayat Siak*) yang telah diguna dan dirujuk oleh Raja Ali Haji.

Inilah juga masalah persejarahan di antara *Tuhfat* dengan HS yang kita hadapi. Sebuah adalah bersudut pandangan ke Bugisan dan pro-Bugis, sementara yang sebuah pula bersudut pandangan ke Siakan dan pro-Minangkabau. Raja Ali Haji nampaknya bertanggungjawab memperbesar-besarkan nenek moyang dan keluarga Bugisnya; sementara perawi HS (Tengku Said?) seolah-olah berperanan pula untuk meninggi dan mengagung-agungkan datuk nenek dan kalangan Minangkabau-Siaknya.

Konsepsi Perawi HS terhadap Penciptaan HS dan Dunia Melayunya

Menyedari latar belakang dan hubungan sejarah serta kekeluargaan Melaka/Johor-Siak diabad ke-15 dan 16 itulah barangkali perawi HS tidak membataskan konsep geo-politikanya di antara Melaka, Johor, Siak hingga Sukadana, malah ia memperlihatkan kawasan-kawasan kerajaan ini sebagai sebuah entiti dunia Melayunya yang kesemuanya berasal dari Bukit Seguntang Mahamiru dan ‘pancaran’ dari nasab Iskandar Zulkarnain. Tidak ada pemisahan di antara sesamanya. Tidak ada ruang yang membatasi hubungan etnik di antara Melayu Melaka, Melayu Johor, Melayu Siak dan Melayu Sukadana. Malah konsep dan sumber *daulat* bagi raja-raja Siak pada awal abad ke-17 dan awal abad ke-18 diperbina dan dirujuk kepada kedaulatan Melaka-Johor lalu diperkuat dengan kedaulatan dari Minangkabau, menerusi ketokohan dan sumber *daulat* sekular Puteri Jenilan. Pergantungan kepada kedaulatan Melaka masih kukuh.

Sebagaimana penciptaan beberapa buah hasil kesusasteraan Melayu yang sekerabat dengannya di mana mitolisis sering terjadi terhadap tokoh-tokoh besar dalam sejarah²⁷, maka ketokohan Raja Kecil yang barangkali dianggap sebagai manusia yang teragung di dalam HS, manusia yang memang hidup di dalam sejarah dan merupakan insan dari 'flesh and blood' pun dimitoskanlah, sekurang-kurangnya diperingkat tradisi asal-usulnya, ditahap ia didaulati oleh Puteri Jenilan dari Pagar Ruyung dan ditakok naratif bagaimana ia membuktikan keistimewaan peribadinya kepada orang-orang Johor (menawarkan air masin, meriam yang tidak meletup, dll.) untuk menunjuk dan meraih kepercayaan tentang kedaulatannya dikalangan masyarakat Melayu di situ.

Dalam proses perimitosan tadi (sama ada ianya disumburkan dari bahan oral mahupun tulisan) hakikat kebenaran dan ketepatan fakta barangkali tidak dipersoalkan sama sekali, malah ianya menjadi tidak penting untuk sebuah penulisan sejarah yang begitu rupa. Bahkan bukan pula menjadi isu pokok bagi Tengku Said untuk mempersoalkan sama ada naratif yang kita pada hari ini mengirakannya mitos terhadap moyangnya itu betul atau tidak, ia atau bukan, malah, perkara-perkara ajaib yang dimiliki dan boleh dialami oleh Raja Kecil adalah sesuatu yang mengkagum dan membanggakan barangkali.

Dalam keadaan yang sedemikian tidak terdapat suatu garis pemisah di antara fakta dengan mitos. Kedua-duanya saling kait mengait. Manusia dari darah dan daging seperti Raja Kecil yang kita percaya akan kewujudannya dikaitkan dengan kebolehan peribadinya yang boleh menawarkan air masin yang barangkali luar dari kemampuan kita pada hari ini untuk mempercayainya atau pun melakukannya. Sama ada kita sanggup tetapi tidak bersedia memikirkannya tentang ianya terjadi Tengku Said tetapi, secara eksplisit dan perakaman yang tersurat mengatakan yang ianya memang telah terjadi. Malah sekiranya ia bersetuju dengan cadangan A.E. Teeuw tentang pendekatan dan penganalisaan sinkronis guna meneliti sesebuah hasil sastera-sejarah peribumi di rantau ini yang sebegitu corak-

²⁷Muhanad Yusoff Hashim, *Persejarah Melayu Nusantara*, (Kuala Lumpur: Teks Publishing Sdn. Bhd., 1988), 27-29; A.E. Teeuw & D.K. Wyatt (ed.), *Hikayat Patani* (The Story of Patani) (The Hague, 1970), 289-297.

nya,²⁸ seluruh konsepsi penulisan atau perawian semula HS dengan *menggahungkannya* dengan teks *Sejarah Melayu* adalah suatu mitos-sejarah bagi memperbina sebuah dunia Melayu yang diimpi dan diimajinasikan oleh pengarangnya ditinjau dari segi *keunitian* kedua-dua teks tersebut.

Di sinilah HS diletakkan untuk memainkan fungsinya. Ianya bukanlah setakat untuk merakamkan suatu naratif tentang hal ehwal Raja Kecil serta kegiatan politik kalangan keluarga Minangkabau di perairan Selat Melaka, malah ialah untuk memperbesar dan mencemerlangkan (to glorify) ketokohan mereka semua dalam menghadapi persaingan dengan keluarga Bugis di abad itu, sepertimanalah juga Raja Ali Haji merakamkan secara implisit tanggungjawabnya untuk memperbesar dan mencemerlangkan kalangan keluarga Bugisnya di dalam TN mahupun di dalam *Silsilah Melayu dan Bugis dan Sekalian Rajaraja*.

Baik mitos dalam penerapan dan pembinaan naratif yang yang berhubung dengan ketokohan seseorang insan atau anasir-anasir alam mahupun mitos yang berhubung dengan konsepsi penulisan, penciptaan/pengrawian HS, kedua-duanya mempunyai peranan yang serupa untuk merakamkan secara implisit cita-cita unggul perawinya untuk memperbina secara kreatif sastera sebuah sejarah kebesaran dan kejayaan nenek moyang dari kalangan masyarakat Minangkabaunya yang didakwa dari keturunan Melaka itu, bukan saja untuk masyarakat pada masanya malah barangkali untuk masyarakat selepas perawi juga.

Keadaan-keadaan dan rontongan semasalah yang menyebabkan Tengku Said mengarang dan mencipta sejarah yang begitu rupa, bukan saja untuk mencemerlangkan nenek moyangnya, malah untuk pengetahuan masyarakat semasanya dan untuk anak cucunya kemudian kelak, maka lahirlah sebuah karya yang bercorak mitos-sejarah. Matlamat umum mitos sejarah yang begitu coraknya kata G.J. Resink, adalah:

²⁸A.E. Teeuw, "Some Remarks on the Study of So-called Historical Texts in Indonesian Languages", Kertas kerja bagi International Conference of the Association of Historians of Asia, Yogyakarta, 1974, 17.

An historical myth feeds upon a grand vision of the past; also in most cases ... upon a grand vision of the future; and likewise upon a grand vision which its advocates have of themselves as sons of a nation, members of a people, subjects of a state, representative of 'their' race ... in short as individuals within *mineus* and cultures.²⁹

Dalam konteks HS, Tengku Said dan kalangannya adalah yang menjadi *advocates, sons of a nation, subjects* dan *representative of their race*.

Dalam corak pengarang yang sedemikian, fakta-fakta sejarah dengan mudah dan tanpa disadari diserap dan diskriminasi menjadi mitos dan di sebaliknya mitos pula disusun dan diterapkan menjadi *mechanism* bagi memperbina fakta dan sebuah pengertian sejarah yang lebih luas ertinya daripada pengertian sejarah sepertimana yang kita fahamkan pada masa kini.

Malah dalam bahagian awal HS di mana unsur naratif mitos tadi amat menebal sifatnya tentang tradisi asal-usul dil., ianya adalah bertujuan untuk mencari "kekuatan" dan "pedoman" bagi membolehkan dan *menghalalkan* para pengikut, keluarga dan keturunan Raja Kecil mengorak langkah melibat dan bergelut, mengikut riak dan linggang-lingguk arus perkembangan sejarah Selat Melaka yang sentiasa bergolak di sepanjang abad ke-18 dan beberapa tahap awal abad ke-19 itu. Maka mitos di situ mempunyai ertinya tersendiri dalam perangkaan penulisan HS, selaras sepertimana pendapat seorang penulis tentang peranan mitos:

Mitos mengatasi makna cerita dalam ertikata moden, isinya lebih padat daripada (semacam) rangkaian peristiwa yang menggetarkan atau menghiburkan saja, mitos tidak hanya terbatas pada semacam reportasi (laporan) mengenai peristiwa-peristiwa yang dahulu terjadi, sebuah kisah mengenai dewa-dewa dan dunia ajaib. Bukan, mitos itu memberi arah kepada kekuatan manusia, dan merupakan semacam pedoman untuk kebijaksanaan manusia. Lewat mitos itu manusia dapat turut serta mengambil bahagian dalam kejadian-kejadian sekitarnya, dapat menanggapi daya-daya kekuatan alam.³⁰

²⁹G.J. Resink, *Indonesia's History Between the Myths: Essays in Legal and Historical Theory* (The Hague, 1968), 15.

³⁰Dick Hartoko (terjemahan dari buku oleh C.A. van Peursen), *Strategi Kebudayaan* Kanisius, Yogyakarta, 1976, 37; lihat juga rencana George Weckman, "Believing Myth as Myth" dalam *Myth and the Crisis of Historical Consciousness* (ed.) L.W. Gibbs & W. Taylor (Montana, 1975), 18.

Bahkan menggabungkan HS dengan *Sejarah Melayu* dan menghubungkan Sultan Mahmud II dengan Raja Kecil secara biologi dengan spontan tetapi dengan disadari menerusi ketokohan Raja Kecil yang telah dibungkan ke atasnya dengan mitos itu adalah satu percubaan Tengku Said dan kalangannya mencari kekuatan, melalui mitolisis, memperbina sebuah dunia Melayu yang berdaulat dan berwibawa dari segi politik dengan *mempertemukan* kedaulatan dan wibawa dari Kesultanan Melayu Melaka-Johor dengan kedaulatan dan wibawa dari Minangkabau (Pagar Ruyung). Malah apakala "setting" HS dibawa ke Borneo Selatan menerusi ketokohan Raja Akil dan Raja Anom dipertengahan abad ke-19 wibawa ini dipersebarakan hingga ke Sukadana dan disitulah pula kedaulatan Melayu kemudiannya wujud.

Oleh yang demikian, di samping mengorientasikan penulisan HS sebagai sebuah hasil sejarah yang sepenuh-penuhnya sebagaimana yang sering kita ertikan pada hari ini, Tengku Said tidaklah menulis HS dan menyusun naratifnya dengan tujuan merakamkan fakta-fakta dan peristiwa-peristiwa sejarah semata-mata. Sekiranya diambil tahun 1855 sebagai tarikh penulisan HS di mana proses pemindahan naratif terjadi dari oral ke tulisan (kerana sumber penulisannya adalah dari bentuk oral barangkali) bererti Tengku Said memulakan naratif mengenai raja-raja sebelah Siak dengan menampilkan tokoh Raja Kecil 155 tahun mendahuluinya (kelahiran Raja Kecil pada 1699?).

Apa yang didengar dan diperolehi secara oral, itulah yang dirakamkannya, tanpa memperhitungkan sama ada peristiwa-peristiwa 'ajaib' yang diperolehinya dan didengarnya itu benar ataupun tidak. Malah unsur-unsur seperti itulah yang paling menarik dan barangkali dianggapnya amat istimewa dalam skema penulisannya untuk memperbesar-besarkan keturunan keluarga dan suku-sakatnya dan untuk memperbina karismatik Raja Kecil secara kepercayaan tradisi dan perakaman tertulis.

Dengan demikian, fakta-fakta yang sebegitulah yang dipilih olehnya bagi penulisan HS.³¹ Lalu fakta-fakta tersebut disusun

³¹Contoh yang lain dapat dilihat dalam pengarangannya *Syair Mokomoko* di Bangkahulu pada awal abad ke-19. Rujuk J. Kathirithamby-Wells & Muhammad Yusoff Hashim (ed.), *The Syair Mokomoko: Some Historical Aspects of a Nineteenth Century Sumatran Court Chronicle*, JMBRAS, Monograf 13, 1985.

dan diskimakan menurut citarasa orang Siak, difahami oleh masyarakat sekelilingnya dan dapat dicocok, disesuaikan dan diterima oleh *world-view* tempatan. Dengan matlamat dan tujuan pengarangannya yang sebegini rupalah maka mitos, tanpa disedari, tetapi diskimakan dengan daya seni, diserapkan ke dalam dan dicelah rongga-rongga fakta. Maka jadilah ia "... a kind of 'historical myth'".³² Dalam konteks ini *mitos* telah menjadi semacam tulang-temulang untuk menyokong otot dan daging pejal *fakta* bagi memperbina suatu pemikiran sejarah dalam penciptaan HS dan tradisi persejarahan masyarakat Siak-Minangkabau umumnya.

Wallāhu-a'lam.

³²*Ibid.*, 35.

LAMPIRAN

Contoh-contoh Perbezaan naratif di antara HS dengan *Tuhfat al-Nafis*

1. Mengenai asal-usul Raja Kecil: Raja Ali Haji merujuk sekurang-kurangnya dua sumber iaitu sumber “di sebelah Siak” dan “sejarah pihak Terengganu”. Mengenai sumber yang pertama yang tentunya barangkali diambil dari *Hikayat Siak* dikatakannya asal Raja Kecil seperti berikut:

... anak daripada Marhum Mangkat Dijulang terbunuh di Kota Tinggi oleh Megat Seri Rama; emaknya bernama Encik Pong, anak Laksamana. Maka tatkala baginda itu hampir mangkat maka Encik Pong itu makan mani baginda itu konon, waktu baginda itu datang berahikan isterinya, peri. Maka terpancarlah mani baginda itu, lalu disuruhnya makan kepada Encik Pong itu, maka jadilah Encik Pong itu bunting, konon. (ed. 1965, hlm.13)

Bunyi naratif ini menyamai naratif *Hikayat Siak* yang menyebut:

Dan kepada itu malam baginda hendak beradu, lalu memanggil Encik Pong, anak Laksamana, di suruh memicit kaki baginda. Kepada masa itu, bini peri itu sudah pergi, diketahuinyalah akan baginda itu mangkat. Dan kepada waktu dinihari baginda datang berahi, maka terpancarlah mahnikam itu ke tikar. Dan lalu baginda beritah, ‘Hai Apong, jikalau engkau hendak berputera dengan kita telanlah olehmu dan kandunglah rahsiaku supaya adalah benih Raja Iskandar Zulkarnain...’ diambillah oleh Encik Apong itu akan mahnikan itu, lalu ditelannya ... Encik Apong pun hamil-lah. (Von de Wall 191, f.408).

Tuhfat al-Nafis menyebut sumber yang dirujuk dari “pihak Terengganu” pula dengan petikan berikut:

Adalah Encik Pong itu dipakai memang oleh baginda itu, telah bunting memang, konon. Waktu baginda mangkat orang-orang tengah bergaduh-gaduhkan hal baginda itu. Maka Encik Pong dilarikan oleh Panglima Bebas, dibawanya ke Pagar Ruyung, kepada Puteri Jenilan, lalu Encik Pong itu beranak di situ, iaitu laki-laki.... (ed. 1965, hlm.13)

Kenyataan ini lebih bersahaja nampaknya. Tetapi oleh Raja Ali Haji, barangkali kurang puas dengan kedua-dua sumber di atas telah menerangkan satu sumber lain dengan menyebut, “ada pula setengah mengatakan”, sama ada ianya benar bahawa “setengah mengatakan” atau ianya hanya satu ciptaan Raja Ali Haji sendiri untuk *menjijikkan* asal-usul Raja Kecil (musuh moyangnya) dengan kolindungan mitos, beliau terus menyebut begini:

Tatkala baginda mangkat, zakarnya berdiri. Maka tiada orang berani menanam baginda itu. Maka mesyuaratlah segala menteri-nya, apa sebab pekerjaan itu, sangat ajaib. Maka kata daripada isi istana: adalah baginda tengah berahikan Encik Pong itu, maka baginda itu pun mangkat. Maka takbir segala menterinya (yang) baginda itu takut tiada meninggalkan anak cucu yang bangsa daripadanya. Maka di suruhlah oleh orang besar-besar itu akan Encik Pong itu setubuh dengan baginda itu konon, pada ketika itu. Maka apabila telah selesai (setubuh) baharulah rebah zakar baginda itu. Maka Encik Pong pun buntinglah konon.

2. Darihal perjanjian di antara Bugis dengan Minangkabau untuk menyerang Johor-Riau:

Hikayat Siak menyebut Opu Bugis lima beradik mendatangi Raja Kecil minta membuat perjanjian untuk menyerang Johor-Riau. Mereka berjanji agar jawatan Raja Muda diberikan kepada keluarga Bugis:

... Raja Bugis pun datang ke Bengkalis. Daeng Parani, dan Daeng Celak dan Raja Tua, lalu ia mendapatkan baginda Raja Kecil ... lalu berbicara hendak melanggar Johor. Daeng Parani pun minta perjanjian, jikalau dapat Johor baginda menjadi Yang Dipertuan Muda.

Tetapi setelah berjaya mengalahkan Johor-Riau, Raja Kecil disebut enggan memenuhi janjinya, sebab pihak Minangkabau sajalah yang sebenarnya mengalahkan Johor, sedangkan masa itu pihak Bugis sedang berada di Langat lagi, “... mengambil segala Bugis yang ada di sana”, (f.427). Raja Kecil disebut oleh *Hikayat Siak*, “... tiadalah menerima kehendak Daeng Parani itu. Maka Daeng Parani pun marah”. Daeng Parani berani berbuat demikian sebab Raja Kecil (telah) lebih dahulu memasuki Johor, meninggalkan Bugis yang masih berada di Langat lagi.

Hikayat Siak pula mungkin mempunyai alasan untuk mengatakan bahawa Raja Kecil telah menolak penagihan janji yang dibuat oleh Daeng Parani tadi, sebab rupanya di dalam senyap-senyap Daeng Parani memainkan peranan "gergaji mata dua" atau "malam talam dua muka". Di satu pihak ia bersedia membantu Raja Kecil memerangi Johor-Riau, tetapi di pihak yang lain pada masa yang sama, ia mengutus surat ke Johor pula memberi amaran hubaya serangan Minangkabau tadi:

... dan barang bila esok hendak pergi menyuruh membawa surat ke Johor kepada Yang Dipertuan Johor mengatakan paduka anakanda hendak menuntut kematian Marhum Mangkat Dijulang. Dan jikalau kota yang buruk suruh baiki kota; yang parit tohor suruh dalamkan ... dan sudah masyhur khabar itu mengatakan anak Marhum Mangkat Dijulang sudah keluarlah. (f.427)

Raja Ali Haji barangkali tentulah kurang senang dengan naratif seperti ini yang "memecahkan tembelang" dan perbuatan kаланgan Bugis tadi. Lalu dengan mudah pula ia *memesungkan* naratif pada isu yang sama dengan mengatakan bahawa Raja Kecil yang sebenarnya menemui keluarga Bugis dan memperlawakan mereka sama-sama melanggar Johor. Dengan rasa yang megah pihak Bugis menolak perlawanan tersebut, sebab pada fikiran mereka, itu adalah tujuan dan muslihat Raja Kecil saja. "Maka Opu-opu itu pun berfikir, maka tiadalah berbetulan dengan timu-timunya". Berkata lagi Raja Ali Haji:

Syahadan di dalam tengah-tengah bersiap akan alat peperangan itu, maka Opu-opu yang berlima beradik itu pun tibalah ke Bengkalis datang daripada mengembara. Maka berjumpalah ia dengan Raja Kecil. Maka Raja Kecil pun mengajaklah ia melanggar negeri Johor Maka tiada ia mahu. Maka lalu didalikhannya hendak ke Langat dahulu, mencari muafakat dengan Bugis yang di Langat itu. Maka tiadalah jadi bantu membantu itu. (ed. 1965, hlm.42)

Selepas itu *Hikayat Siak* menyebutkan pula naratif tentang kepahlawanan Raja Kecil yang untuk membuktikan daulatnya terhadap orang-orang Johor telah menawarkan air yang masin: daulatnya jugalah yang menyebabkan meriam orang Johor tidak berbunyi, malah mengeluarkan air saja. (f.428).

Raja Ali Haji menyedari naratif ini, lalu merujuknya, tetapi berkemungkinan *mimindanya* pula untuk menunjukkan tipu mu-

slihat Raja Kecil yang berkempen dengan cara kotor untuk meyakinkan dan memenangi hati orang Johor.

Syahadan, ada pun Raja Kecil itu setelah mustaib kelengkapannya, maka ia pun menyuruh ke Kuala Johor dan ke Singapura akan suatu menterinya yang pandai memujuk-mujuk dan menipu-nipu, memasukkan kepada hati rakyat-rakyat: iaitu mengatakan yang ia sebenar-benarnya anak Marhum Mangkat Dijulang. Sekarang ini adalah ia hendak berangkat ke Johor, kerana hendak mengambil pesakanya, menjadi raja. Maka barang siapa yang tiada mahu mengikut nanti ditimpa daulat Marhum Mangkat Dijulang; tiada selamat sampai anak cucunya. (ed.1965, hlm.42)

Sekiranya, *Hikayat Siak* menggunakan istilah “baginda” dan “tuanku” untuk Raja Kecil, Raja Ali Haji hanya memanggilnya “Raja Kecil” saya.

3. Bantuan Bugis kepada Johor-Riau untuk mengalahkan Raja Kecil:

Dalam “soal-soal kecil memperkecil” seperti ini, Raja Ali Haji tentulah cuba menegakkan benangnya, walaupun memang basah, bagi menunjukkan ketulusan dan kebenaran pihak keluarga Bugis. Sejarah telah membuktikan bahawa pihak Bugis telah mengambil peluang dengan suasana politik Johor-Riau yang ruwet apakala Sultan Abdul Jalil (Bendahara) telah diturunkan dari takhtanya oleh Raja Kecil. Dan apakala beliau terbunuh di Pahang kalangan Bugis mengambil kesempatan menerima perlawaan Tengku Tengah dan adiknya Raja Sulaiman untuk memihak kepada Melayu-Johor menentang Raja Kecil.

Syarat penerimaan ialah apakala Raja Kecil tersingkir dari istana Johor-Riau, Raja Sulaiman akan dijadikan sultan dan seorang dari Opu lima beradik hendaklah dilantik sebagai Yang Dipertuan Muda Johor-Riau:

... berjanji Raja Sulaiman dengan Opu-opu itu, jika hasil, salah satu Opu-opu itu menjadi Yang Dipertuan Muda turun-temurun. (ed. 1965, hlm.45)

Ini adalah janji dan permintaan yang ditentukan oleh Bugis. Tetapi apakala semuanya beres, Raja Kecil tersingkir balik ke Siak, Raja Ali Haji *memanipulasi* semula sumbernya dengan mengnaratiskan bahawa setelah Raja Sulaiman ditabalkan oleh

Kelana Jaya Putera Daeng Marewah sebagai Sultan Johor-Riau, Opu Bugis lima beradik ini dengan keadaan apologetik dan perasaan yang amat merendah diri enggan dilantik sebagai Yang Dipertuan Muda, sebab beratnya memikul tanggungjawab memegang jawatan ini konon.

Salah seorang daripada mereka apakala dipinta menjadi Yang Dipertuan Muda telah menjawab, "Ada pun seperti saya ini, tiada sanggup menjadi Yang Dipertuan Muda tanah barat ini...." Sultan Sulaiman dikatakan terus memujuk dan mendesak mereka agar menerima jawatan itu sebagai, "akan membalas Opu-opu Raja Bugis itu". Akhirnya selepas terjadi peristiwa "menolak dan menarik" di antara Raja Sulaiman dengan anak-anak raja Bugis tadi baharulah Daeng Marewah menerima jawatan tersebut buat kali pertamanya dalam persejarahan Melayu-Johor, hasil gagasan dan ciptaan Bugis sendiri:

Maka menjawablah Opu Dahing Parani, 'Seperti saya semua adik beradik sama saja siapa-siapa saja yang patut kepada hati baginda Sultan Sulaiman saya terimalah, akan tetapi yang saya seorang, tiada saya mau menjadi raja kerana saya ini yang tua sekali, tiada lain hanyalah mencari ketetapan saudara saya yang berempat ini.' Maka menjawab pula Opu Dahing Menambun, 'Saya ini tiada sanggup menjadi Yang Dipertuan Muda di tanah barat ini, kerana saya sudah berjanji dengan Sultan Matan akan memelihara negeri Mempawah, tiadalah saya mau mengecilkan hati mertua saya itu.' Maka menjawablah Dahing Celak, 'Saya ini selagi ada abang saya ini, iaitu Kelana Jaya Putera, tiada saya mau menjadi Yang Dipertuan Muda.' Maka menjawab Opu Dahing Kemasi, 'adapun saya ini tiada berhajat menjadi Yang Dipertuan Muda di tanah barat kerana jauh amat dengan Bugis, bersalahan jikalau seperti di Matan dan Sambas itu mana-mana kemua fakatan abang-abang sayalah.' Menjawab pula Kelana Jaya Putera, 'Adapun saya jikalau bercerai dengan saudara-saudara saya, tiada saya mau menjadi Yang Dipertuan Muda di tanah barat ini.' Demikianlah kata sekalian opu-opu itu.

Syahadan kata sahibulhikayat, apabila Sultan Sulaiman mendengar perkataan segala opu-opu itu, maka diamlah ia sejurus dengar perkataan segala Opu-opu itu, maka diamlah ia sejurus tiada berkata-kata dan berpandang-pandangan sama sendirinya serta susah memikirkannya, seolah-olah tiada berjalanlah maksud Sultan Sulaiman itu. (ed. 1982, hlm.83)

Ini sebenarnya barangkali adalah naratif ciptaan pengarang *Tuhfat al-Nafis* saja untuk memenuhi matlamat pengarang tertentu-

tu bagi meninggi- ninggikan keperibadian tokoh-tokoh Bugis semata-mata, seolah-olah mereka datang ke Johor-Riau bukan mencari untung dan kuasa, tetapi untuk membantu pihak yang susah dan lemah!

4. Episod tentang Yam Tuan Muda Johor membunuh seluruh keluarganya sewaktu Raja Kecil giat menyerang istana Johor:

Hikayat Siak menyebut bahawa waktu Raja Kecil menyerang Johor, Yam Tuan Muda membunuh seluruh keluarga dan isterinya sebelum menentang Raja Kecil, kemudian beliau ditangkap dan dibunuh pula atas perintah Raja Kecil yang menang:

Syahadan akan Yam Tuan Muda pun mengamuk, anak bininya habislah mati dibunuhnya, tinggal seorang anaknya, perempuan. Niat hatinya, sudah habis mati anak bininya hendak mengamuk ke dalam kota. Serta sudah ia membunuh anak isterinya datanglah takut hatinya, lalu ia terjun lari ke hutang kayu onak, ia bersembunyi.... Maka orang pun datang membawa khabar mengatakan Yam Tuan Muda sudah membunuh anam isterinya.... Akan Yam Tuan Muda disuruh (oleh Raja Kecil) bunuh ... sebab derhaka membunuh anak isterinya tiada dengan izin baginda. (Von de Wall, 191, f.429)

Tuhfat al-Nafis juga menyebut hal ini, tetapi didapati telah merobahnya. Sedang Raja Kecil giat menyerang istana Johor, Yam Tuan Muda dikatakan leka bermain catur. Sampailah ke saat genting apabila menyedari untuk menangkis serangan Raja Kecil itu ia telah membunuh isteri dan keluarganya. Raja Ali Haji menyebut bahawa daripada isterinya diambil dan dipergundiki orang Minangkabau, lebih baik ianya mati dibunuh:

Maka dipermaklumkan orang kepada Yam Tuan Muda, maka tiada dihiraukannya, sebab ia berlengah bermain catur. Dua, tiga orang mempersembahkan, maka tiada juga Yang Dipertuan itu memperdulikan. Maka Raja Kecil pun tiba- lah di Pengkalan Rama.... Maka banyaklah orang Johor belot kepada Minangkabau.... Maka Raja Muda pula mengamuklah membunuh isterinya, kemudian barulah ia keluar mengamuk pula, kerana fikirnya daripada isterinya diambil Minangkabau, diperhuatnya gundik, terlebih baik biar hilang sekali. Kemudian Yam Tuan Muda itu mengamuk menyerbukan dirinya.... (ed. 1965, hlm.43)

Jelaslah, bagaimana *Tuhfat al-Nafis* cuba merendah-rendahkan pihak Minangkabau. Yang menariknya pula ialah teks *Aturan Setia Bugis dengan Melayu*, yang tentunya pro-Bugis, telah mengeksploit episod ini untuk lebih merendahkan lagi keperibadian Raja Kecil, lalu menyebut Raja Kecil sebagai berkata:

Syahadan, itulah kata Raja Kecil, 'Hai sayangnya isterinya Yang Dipertuan Muda itu dibunuhnya, jikalau tiada dibunuhnya aku ambil, aku buat bini kerana termasyhur isteri Raja Muda itu baik rupanya, tiadalah bandingnya di dalam tanah Johor ini... (Cod. Or. 1724 [2], f.4).

5. Episod mengenai percubaan Raja Kecil memperolehi semula isterinya di Johor-Riau. Isteri tersebut ialah Tengku Kamariah.

Hikayat Siak menggambarkan naratif yang menarik tentang kepahlawanan Raja Kecil yang sungguh hebat merampas isterinya di istana Johor yang telah pun diduduki oleh Bugis. Ia melakukan itu dengan cara menyerang dan mengamuk, menunjukkan sifat "anak jantan" beliau; dan berjaya:

Syahadan tersebutlah perkataan baginda Yang Dipertuan sudah mendengar Riau sudah diambil Bugis. Maka baginda muafakat dengan segala hulubalang: 'Baik kita langgar atau baik kita amuk' Maka sembah hulubalang dan segala orang besar-besar: 'Jikalau kita langgar nescaya tiada dapat paduka adinda, dan baiklah kita memberi surat kepada adinda ke Riau. Akan Duli Yang Dipertuan baiklah ke Siak membuat negeri dahulu akan tempat kita duduk barang bila sudah tentu. Barang mana titah Yang Di-pertuan patik kerjakan.

Maka baginda pun berlayarlah ke Siak.... Dan baginda memberi surat ke Riau mintak isteri baginda kepada Raja Sulaiman. Dan waktu itu Tengku Kamariah sudah berputera seorang laki-laki, dinamakan Tengku Buang. Dan ada bekas gundik baginda orang Jawa, itulah yang memelihara putera baginda itu dengan Tengku Kamariah.

Akan Raja Sulaiman hendak memulangkan adinda baginda itu dan Dahing Parani tiada memberikan. dengan Raja Tengah tiada melepaskan, niat Dahing Parani hendak didudukkan dengan Dahing Celak. Dan berapa dipujuk oleh Raja Tengah akan adinda baginda itu, tiada juga ia mahu. Maka datanglah Dahing Celak dengan Dahing Parani mendapatkan Tengku Kamariah. Maka kata Dahing Celak, katanya: 'Baiklah adikku berlaki dengan aku.

Dan apa lagi adikku nanti Raja Kecil itu?' Maka Tengku Kamariah pun terlalu marahnya, maka ia pun menangis, lalu dijawabnya kata Dahing Celak: 'Baiklah abang, jikalau sudah janji daripada Allah Ta'ala. Dan sahaya mintak isi kawin sahaya, jikalau dapat kepala laki sahaya; jika dapat bolehlah kita nikah.' Dan Dahing Celak pun diam, tiada terkata-kata lagi. Dan Dahing Celak pun kembali.

Dan Raja Tuha hendak mengantarkan Tengku Kamariah. Maka Raja Tuha marah kepada Dahing Parani tiada patut satu raja-raja membuat yang demikian itu.

Maka Tengku Kamariah memberi surat kepada paduka kakanda: 'Dan jikalau kakanda hendak mengambil paduka adinda hendak ambil dengan perang. Jika tiada diambil dengan perang tiada adinda mahu.' Dan surat itupun sampailah ke Siak. Setelah dilihat baginda surat daripada paduka adinda itu maka baginda pun terlalu marah, lalu baginda mengumpulkan segala hulubalang berbicara hendak pergi dengan kakap. 'Barang lima buah kakap, kita amuk sahaja.' Dan dipilih baginda orang yang pilihan mahu mati dengan baginda yang ada bininya tinggal di dalam Riau. Dan dapatlah orang seratus lima puluh.

Maka baginda pun pergi ke Riau. Sampai di Kuala Riau berdayung masuk ke Pulau Bayan, dan kakap pun dilanggarkan ke darat. Baginda pun naik ke darat semuanya.

Dan suatu perempuan dilepaskan baginda memberitahu kepada paduka adinda suruh turun ke perahu. Dan segala orang Bugis pun geger mengatakan musuh datang dari Siak. Dan lalu baginda melanggar kota Pulau Bayan, maka beramuklah dengan orang Bugis. Kepada waktu itupun perempuan yang disuruh baginda pun sampailah mendapatkan Tengku Kamariah, mengatakan Yang Dipertuan menyuruh turun. Maka Tengku Kamariah pun lalu turun dengan segala dayang-dayang, harta yang kemas-kemas dan bini segala orang yang kasih akan lakinya, semuanya turunlah bersama-sama ke perahu dengan bini segala orang besar-besar hulubalang semuanya, turun ke perahu belaka. (Von de Wall 191, ff.440-442)

Petikan ini menjelaskan bagaimana simpatinya *Hikayat Siak* terhadap Tengku Kamariah. Dan dicelah rasa simpati tadi diselitkan pula sifat-sifat buruk keluarga Bugis yang sentiasa mengambil peluang dari keadaan yang wujud, menggambarkan penempelakan yang secara tidak langsung.

Hal ini tentulah bertentangan dengan sudut padangan Raja Ali Haji apakala merujuknya untuk penulisan *Tuhfat al-Nafis*.

Sekali lagi Raja Ali Haji memainkan peranan “memutarkan jarum jam”nya ke arah yang bertentangan, mewarnakan sifat Raja Kecil supaya jadi negatif. Dikatakannya bahawa Raja Kecil datang ke Johor-Riau untuk mengambil isterinya dengan rasa yang amat merendahkan diri terhadap Johor dan Bugis. Ia mengaku kesilapannya kerana membuat kacau-bilau di dalam Riau. Dan bersumpah tidak akan melakukannya lagi:

Sebermula, kata sahibulhikayat adalah kira-kira renggangnya setahun daripada perang Kedah itu, maka Raja Kecil pun datang pula melanggar Riau, iaitu pada Hijrat sanat 1137, pada sembilan likur haribulan Syakban. Maka berperanglah orang Riau dengan orang Siak tiap-tiap hari, sebentar berperang, sebentar berhenti. Terkadang Raja Kecil pergi mendapatkan isterinya Tengku Kamariah, terjumpa dengan Opu Dahing Celak itu, makan minum sama-sama. Apabila balik ke kubunya berperang semula. Demikianlah halnya hingga sampai kepada dua puluh haribulan Zulhijah. Maka kesusahanlah segala isi negeri, maka muafakatliah segala orang tua-tua dan orang besar-besar memohonkan Yang Dipertuan Muda serta Raja Kecil itu supaya berdamai. Maka berdamailah kedua pihak. Maka berhentilah perang.

Maka Raja Kecil pun baliklah ke Siak. Maka duduklah di dalam Siak menyiapkan kelengkapan perangnya dengan beberapa buah penjajab. Demikianlah halnya, tiap-tiap hari diaturnyalah segala penjajabnya itu di dalam Siak dengan sedia ubat peluru-nya....

Syahadan adapun Raja Kecil apabila sudah anak Minangkabau itu bersetia dengan Yang Dipertuan Muda, maka ia pun datanglah ke Riau dengan tiada angkatan perang, masuk ke dalam Riau menghadap Sultan Sulaiman dan Yang Dipertuan Muda, memohonkan isterinya Tengku Kamariah itu hendak dibawa ke Siak, serta berkhobar tiada berniat salah lagi kepada Sultan Sulaiman dan Yang Dipertuan Muda serta memulangkan rakyat Johor. Maka diterimalah oleh Sultan Sulaiman serta Yang Dipertuan Muda. Maka diajak oleh Sultan Sulaiman bersumpah di dalam masjid. Maka bersumpahlah ia. Adapun sumpahnya demikian bunyinya: apabila ia berniat salah lagi membuat perkelahian dengan Sultan Sulaiman dan yang Dipertuan Muda, melainkan ia tiada mendapat selamat seumur hidupnya, sampai kepada anak cucunya binasa, hilang daulat kerajaan, seperti tembatu dibelah, serta dimakan besi kawi. Syahadan apabila sudah bersumpah setia itu, maka Raja Kecil pun bermohonlah balik ke Siak, membawa isterinya. (ed. 1982, hlm.93-94)

Tetapi kemudian disebut pula oleh Raja Ali Haji bagaimana Raja Kecil mengingkari sumpah dan janjinya:

'Barang bila Dahing Parani hendak datang, silakanlah'. Maka Dahing Parani pun bersiaplah ghurabnya, lalu memberitahu baginda: 'Kepada tengah hari esok paduka kakanda datang'. Maka baginda fikir dalam hati baginda: 'Jikalau aku lawan bertikam tiada tahan aku kerana ia besar panjang dengan baju rantainya, baiklah aku bedil dengan lela'. Maka dicekakkan di rumah kepada bendul selasar sudah berisi peluru. Maka Dahing Parani pun datang berdayung mudik.

Serta sampailah ghurab Dahing Parani dilahut rumah baginda maka Dahing Parani pun berdiri di atas beranda ghurab, maka baginda pun beryang-yang: 'Jikalau janjiku belum mati di dalam Kedah ini dan hendaklah Dahing Parani mati kepada hari ini kena lelaku ini'. Maka lalu dipasangnya lela itu oleh baginda. Maka kenalalah dada Dahing Parani, lalu mati. Dan ghurab pun hanyut kehilir dan perang berhenti. Dan menanglah raja Kedah, adiknya menjadi raja. Dan baginda pun memberi tahu raja Kedah hendak pulang ke Siak dan baginda pun *berlayarlah* ke Siak'. (Von de Wall 191, ff.447-448)

Sekali lagi Raja Ali Haji memanupulasikan sumber rujukan dari "siarah sebelah Siak" ini, lalu memberikan padangan dan pengwarnaannya sendiri, dengan mengatakan bahawa Daeng Parani mangkat bukan kerana dibedil oleh Raja Kecil tetapi kerana telah, "... dengan takdir Allah Taala serta sudah sampai janjinya". Keluarga Bugis yang lain amat marah. Mereka mengamuk. Raja Kecil kalah perang dan *lari* balik ke Siak:

Syahadan tiada berapa antaranya maka kelengkapan Yang Dipertuan Muda serta Opu-opu itupun mudiklah hendaklah melanggar kubu Raja Kecil sebelah hulunya. Maka apabila sampai ke kota hulunya itu maka lalulah berperang, sangat ramainya, serta gegak-gempitanya berbedil-bedilan dengan meriam dan rentak serta sorak tempiknya. Maka dengan takdir Allah Taala serta dengan sudah sampai janjinya, maka Opu Dahing Parani pun kenalalah peluru meriam tentang dadanya. Maka ia pun mangkat di atas beranda gurabnya dengan nama laki-laki, kerana waktu ia berperang besar ia bersiar-siar di atas beranda gurabnya kerana memerintahkan segala orang-orang berperang itu.

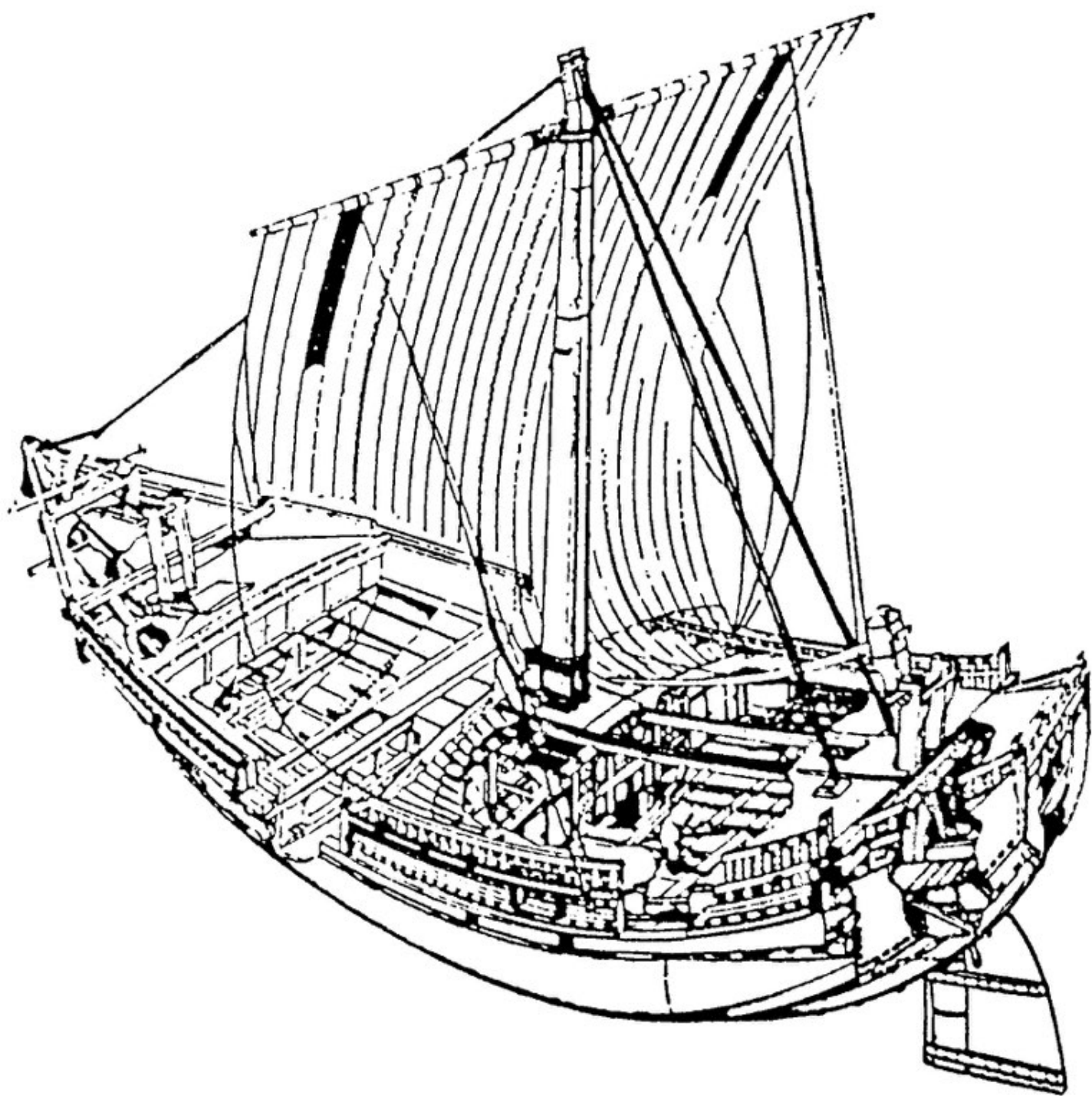
Syahadan apabila Yang Dipertuan Muda serta Opu Dahing Celak melihat paduka kakandanya sudah hilang itu, maka Yang Dipertuan Muda serta Opu-opu pun naiklah semuanya ke darat mengamuk kubu-kubu Raja Kecil dan kubu Raja Kedah yang muda itu, dan rumah Raja Kecil itu. Maka lalulah beramuk-amukan, sebelah menyebelah. Maka seketika lagi tewaslah Raja Kecil itu, kerana banyak panglimanya itu mati. Maka lalulah ia undur dan kampung itupun banyaklah rosak binasa. Maka Raia Kecil pun *larilah* lalu ia balik ke Siak. (ed.1982, hlm.92)

مستعین دین استان بالیك لوردان دم فنكاهن بلی كندخ مسجد مك
 سلطان فون مینده له دایرئمكن اذیند بكند دان بند هرا دان كلامترب
 هلبلیخ اسپ نكرد مسكین مك سها بیله بكنه دنكردی رهون د فاسیر راجا ایف
 ددم فدایف فدك اذیند رج عید الله دان بند هرا فدك راجا فدازمن ایف
 هیئك انبیله دان بند هرا بیغ باتو لاهاتف مشك كرجارح جوهور
 كران بند هرا كتورن دامخ لپرداون دان كتوروننا انو چو چودتو سكودی
 برتن سها بیله كند انو چو چو دیا له بیغ درهك كندارح جوهور .

سیر ملا برافا لماث كرجان سلطان علا

الدین و شاه دیا تنی تحت كرجان مك بكند فون مشك مك
 دفر نشه ان بند هرا سفره علة بیغ تله سه مك رج عید الله منجاد بی رج .
 دیا تنی تحت كرجان ددم نكردی جوهور بر كرس سلطان حه شه مك بر فتر
 سورخ لاکین برنهارح بسر مود دان بند هرا فدك راجا مشموت بكند دان
 تیا دبرافا لماث سلطان همت فون مشك مك دفر نشه ان بند هرا سفره علة
 بیغ تله سه دی مكم كن دی كره تخکی تهاكویس مودا مشك نی ان كرجان راج
 دیا تنی تحت كرجان بر كرس سلطان عید الجیلد شاه دكن بكند تیا دبوله بر فتر

كرن برینی



The *hezai* boat from Tanikaw Ken'ichi (ed.), "Hyoryo", *Nihon shomin seikatsu shi iryo shusei*, Vol. 5 (Tokyo: Iwanami shoten, 1968).